

# De Buet

INFORMATIONSBLAT VUN DER  
RÉISER GEMENG

Bierchem, Béiweng, Kockelscheier,  
Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser

n°5/2012



September-Oktober





- „Emission -10“:  
Die Herausforderung wurde erfolgreich gemeistert!

3



- Procédure en cas de doléances d'habitants
- Utilisation abusive du service « Flexibus »
- Taxes communales

4

4

5



- Courses d'autobus à l'occasion de la « Schueberfouer »
- Chèque-service accueil
- Internetstuf Roeserbann
- Encart à ce numéro

8

9

10

10



- Rentrée scolaire / Schulanfang
- Répartition des classes / Klassenaufteilung
- Le comité d'école / Das Schulkomitee
- Informations utiles / Nützliche Informationen
- Les «Maisons relais» / Die “Maisons relais”

11

12

14

15

16



- Etat civil - Juin 2012 & Juillet 2012

20



- Séance publique du 15 juin 2012  
Öffentliche Sitzung vom 15. Juni 2012
- Séance publique du 16 juillet 2012  
Öffentliche Sitzung vom 16. Juli 2012

22

30



- Häerzeriwwerrechnung un EUROPA DONNA
- Travaux d'étudiants pendant les vacances estivales
- Den Zirkus war am Réiserbann!
- Clôture du projet «EMISSION -10: mon pari climat»
- 45. Anniversaire vun der « Amicale des Enrôlés de Force » Réiserbann
- Atelier „Land-Art“ à Roeser

40

40

41

42

44

45



- Kanner- a Jugendkouer « Réiserbänner Wisepiiperten »
- Cours communaux - Session 2012/2013
- Mérite communal 2012

46

47

50



- L'Administration de la nature et des forêts se présente  
infopoint “myenergy”

54

55



- Nopesch- an Familjefest zu Krautem am Schoulhaff
- Theaterstéck fir Kanner
- CENT Buttek
- 28° Second-Hand
- Danzatelier
- HMR - Kiermes mat der Musek
- Visites des installations SES
- HMR - Museksfest
- Halloween-Party
- Agenda - Manifestationskalenner - September/October 2012
- Agenda - Sportskalenner - September/October 2012

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

67



- Step - Aerobic

69



Editeur :  
Administration communale  
de Roeser

Réalisation :  
MISENPAGE s.à r.l.

# „Emission -10“: Die Herausforderung wurde erfolgreich gemeistert!

Viele Mitbürger machen sich Sorgen über den Klimawandel und die damit verbundenen Probleme für unseren Planeten. Die allermeisten sind sich einig, dass schnellstmöglich etwas gegen diese Gefahr unternommen werden muss. Wenn es jedoch darum geht, konkret etwas zu unternehmen, wissen viele nicht was getan werden kann, beziehungsweise sind der Ansicht, dass nur sehr kostspielige Aktionen erfolgversprechend sind. Das Pilotprojekt „Emission -10“, welches im vergangenen Jahr von Greenpeace Luxemburg, den Gemeinden Roeser und Junglinster und der Energieberatungsstelle „EnergiPark Réiden“ durchgeführt wurde, hat das Gegenteil bewiesen. Eine beträchtliche Reduzierung der Treibhausgase, welche durch den Energieverbrauch eines jeden Einzelnen verursacht wird, kann relativ einfach erreicht werden!

Das Pilotprojekt „Emission -10“ wurde im März des vergangenen Jahres ins Leben gerufen. „Emission -10“ war im Grunde genommen eine großangelegte Sensibilisierungskampagne um auf die Energieverschwendung und die daraus resultierende Produktion von Treibhausgasen hinzuweisen. In der Gemeinde Roeser haben insgesamt 22 Haushalte an der Aktion teilgenommen, in Junglinster waren es 23. Alle teilnehmenden Haushalte wurden über ein Jahr von verschiedenen Experten kompetent beraten. Die verschiedenen Phasen des Projektes befassten sich mit allen Bereichen des Alltags der teilnehmenden Familien. So wurde sich beispielsweise mit dem Energieverbrauch für Heizung und Elektrizität beschäftigt. Die teilnehmenden Familien sollten versuchen, ihren Verbrauch für die Heizung ihrer Wohnung zu reduzieren. Auch der Stromverbrauch sollte verringert werden. Weitere Phasen betrafen die Mobilität und das Konsumverhalten. Ehrgeiziges Ziel war es, die Produktion von Treibhausgasen, welche von den teilnehmenden Familien im Alltag verursacht wird, innerhalb eines Jahres um mindestens 10 Prozent zu reduzieren.

Dass auch relativ einfache Maßnahmen eine Reduzierung des Verbrauchs mit sich ziehen, wurde während des gesamten Ablaufs des Pilotprojektes immer wieder festgestellt. So haben die Teilnehmer beispielsweise erfahren, dass man Elektrogeräte nicht im „Standby-Modus“ belassen sollte und dass verschiedene Geräte sogar dann noch Strom verbrauchen, wenn sie komplett ausgeschaltet sind. Für diese Geräte eignet sich eine abschaltbare Steckerleiste, welche sicherstellt, dass kein Strom mehr fließt. Andere Erfahrungen waren, dass man Glühbirnen durch LED-Leuchten ersetzen sollte,

dass man seine Heizungs- und Warmwasserrohre isolieren sollte oder seine Wasserpumpe im Heizungskreislauf erneuern kann. Etwas kostspieligere Maßnahmen waren die Installation von Solarzellen oder das Austauschen von älteren Kühlschränken oder Tiefkühltruhen. Auch konnte eine maßgebliche Minderung der Produktion der Treibhausgase erreicht werden, indem nach Möglichkeit mehr auf den öffentlichen Transport zurückgegriffen wurde beziehungsweise das Einkaufsverhalten nicht nur nach ökonomischen sondern auch nach ökologischen Aspekten ausgelegt wurde. Alle Maßnahmen, welche von den teilnehmenden Familien während der Dauer des Projektes getroffen wurden, haben sich positiv auf den Energieverbrauch ausgewirkt und konnten ohne größere Umstände umgesetzt werden. Festgestellt wurde jedoch auch, dass nicht jede Maßnahme für jeden Teilnehmer geeignet war. Eine individuelle Beratung durch die verschiedenen Experten war demnach sehr wichtig für das Erreichen des gesetzten Ziels.

Am vergangenen 15. Juni wurde das Pilotprojekt offiziell abgeschlossen. Anlässlich einer großen Abschlussfeier konnten die Initiatoren eine durchaus positive Bilanz ziehen. Das gesetzte Ziel der Verringerung des CO<sub>2</sub>-Ausstosses von mindestens 10 Prozent wurde nicht nur erreicht, sondern von verschiedenen Familien noch übertroffen. Die 22 teilnehmenden Haushalte aus Roeser erreichten im Durchschnitt eine Reduzierung von immerhin 13,2 Prozent! In Junglinster wurde mit einer durchschnittlichen Verminderung des CO<sub>2</sub>-Ausstosses von 7 Prozent ein ebenfalls gutes Resultat erzielt. Wir sind stolz auf diese gute Leistung unserer Mitbürger und hoffen, dass das Beispiel dieser Familien für viele andere ein Anstoß sein wird, ebenfalls zu versuchen den persönlichen Energieverbrauch zu reduzieren. Dass dies mit relativ einfachen Aktionen möglich ist, hat das Projekt „Emission -10“ bewiesen.

Mit freundlichen Grüßen,

Ihr Schöfferrat,

Tom Jungen, Bürgermeister  
Suzette Dostert-Wagener und  
Renée Quintus-Schanen, Schöffen



## Procédure en cas de doléances d'habitants

Il est porté à la connaissance des habitants que bon nombre des doléances adressées aux membres du conseil communal concernant des problèmes de nature technique ne peuvent pas être discutées lors des séances du conseil communal. Le conseiller en informe directement le service concerné de la commune pour que le problème soit résolu rapidement.



## Utilisation abusive du service « Flexibus »

Le collègue échevinal est confronté à une série de plaintes concernant l'utilisation du « Flexibus » par des écoliers au départ respectivement à destination d'écoles. L'utilisation du « Flexibus » comme moyen de transport scolaire est interdite ! Le « Flexibus » est un concept de transport en commun pour les distances courtes. Le service s'adresse aux personnes adultes désirant se déplacer de façon spontanée et flexible sur le territoire de la commune de Roeser. Les écoliers sont priés d'utiliser le transport scolaire traditionnel respectivement le « Pedibus ».

Il en est de même pour des courses à partir ou à destination de la Maison Relais. Ces déplacements doivent être organisés par les parents des enfants.







# Taxes communales

## Taxes communales : adaptation, modification et suppression de taxes

Par décision du 28 avril 2010 le conseil communal a édicté le règlement ci-dessous ayant pour objet de procéder à la suppression, la modification et l'adaptation des taxes ci-après sur base des principes du nouveau tableau coordonné des taxes et redevances communales.

### Suppression de taxes

Rubrique	Dénomination	Montant	Unité
Chancellerie	Acte de notoriété	12,00 €	
Chancellerie	Autorisation pour la remise d'explosifs ou de poison	24,50 €	
Chancellerie	Duplication de documents	0,50 €	
Enseignement	Fréquentation de l'école communale pour les enfants non-résidents	450,00 €	par année scolaire
Mise à disposition	Containers pour déchets inertes	30,00 €	pour 2 jours ouvrables
Mise à disposition	Containers pour déchets inertes	10,00 €	par jour supplémentaire
Mise à disposition	Containers pour déchets inertes - Livraison et enlèvement des containers	20,00 €	forfait unique
Mise à disposition	Location d'appareils Tele-Alarm	10,00 €	par mois et par appareil
Cimetière	Dispersion de cendres	20,00 €	par cérémonie
Cimetière	Inhumation - confection d'une fosse	100,00 €	pour un enfant en-dessous de 2 ans
Cimetière	Inhumation - confection d'une fosse	50,00 €	pour un enfant mort-né
Cimetière	Inhumation - embase de tombe	200,00 €	par tombe de 2,00 m x 1,00 m
Cimetière	Inhumation - urne cinéraire	50,00 €	par urne
Mise à disposition	Droit de place - kermesses locales	60,00 €	forfait par emplacement
N.D.	Autorisation de bâtir - abri de jardin	12,00 €	
N.D.	Autorisation de bâtir - maison unifamiliale - construction ou transformation de l'habitation	61,00 €	
N.D.	Autorisation de bâtir - réexamen des dossiers présentés	12,00 €	
N.D.	Autorisation de bâtir - résidence (moins de 4 unités d'habitation)	122,50 €	
N.D.	Autorisation de bâtir - résidence (plus de 4 unités d'habitation)	183,50 €	
N.D.	Autorisation de bâtir - transformation (non-habitation)	36,50 €	
N.D.	Autorisation de construction d'un mur ou de clôture d'une parcelle	12,00 €	
N.D.	Autorisation de lotissement par place à bâtir	49,00 €	

# Taxes communales



## Diminution de taxes

Champ	Dénomination	Nouveau montant	Ancien montant	Unité
Caution	Caution pour la mise à disposition du lave-vaisselle mobile et des toilettes mobiles	120,00 €	125,00 €	par mise à disposition
Chancellerie	Certificat de moralité	2,00 €	4,50 €	
Chancellerie	Demande de passeport	4,00 €	4,50 €	
Chancellerie	Etablissement de la carte d'identité	2,00 €	4,50 €	
Chancellerie	Extrait des registres communaux ou inscription dans les registres communaux	2,00 €	4,50 €	
Chancellerie	Transmission d'informations et de certificats obligatoires ou facultatifs à des réquisitions concernant des données des registres communaux	2,00 €	4,50 €	
Cimetière	Autorisation d'incinération ou de transport d'une dépouille mortelle et procès-verbal de mise en bière	2,00 €	4,50 €	
Cimetière	Autorisation pour ériger un monument funéraire	12,00 €	24,50 €	
Licence	Autorisation d'établissement dangereux	12,00 €	24,50 €	
Mise à disposition	Salles communales - Mairie (salle François Blouet)	120,00 €	125,00 €	par période de 4 heures (manifestation à but non lucratif)
Mise à disposition	Site de loisirs Herchesfeld	600,00 €	625,00 €	Journée supplémentaire
Urbanisme	Autorisations de bâtir pour la construction, la transformation ou l'agrandissement d'un bâtiment - Expédition de l'autorisation	12,00 €	61,00 €	par autorisation

## Augmentation de taxes

Champ	Dénomination	Nouveau montant	Ancien montant	Unité
Cimetière	Concession temporaire de 15 ans	300,00 €	250,00 €	par tombe de 2,00 m x 1,00 m
Cimetière	Inhumation - confection d'une fosse	300,00 €	250,00 €	pour une personne adulte
Licence	Amusement pour nuits blanches	40,00 €	35,00 €	
Mise à disposition	Intervention Salarié non qualifié	25,00 €	20,00 €	par heure
Mise à disposition	Intervention Salarié qualifié	50,00 €	25,00 €	par heure
Mise à disposition	Machines automotrices	50,00 €	40,00 €	par heure
Mise à disposition	Site de loisirs Herchesfeld	1 500,00 €	1 250,00 €	première journée
Urbanisme	Remboursement des travaux de raccordement préfinancés par la commune	1 500,00 €	1 200,00 €	



# Taxes communales

## Modification du libellé ou de l'unité

Ancien libellé	Nouveau libellé	Unité
Autorisations de bâtir pour la construction [...] d'un bâtiment - Expédition de l'autorisation	Autorisations de bâtir pour la construction, la transformation ou l'agrandissement d'un bâtiment	Non modifié
Droit de place - spectacles de cirque ou autre variété	Droit de place	Non modifié
Dépôt d'une urne cinéraire	Dépôt ou inhumation d'une urne cinéraire	Non modifié
Inhumation - confection d'une fosse	Non modifié	Suppression de la distinction de la dépouille mortelle

## Autorisation

Autorité supérieure	Date	Références
Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire	19 juillet 2012	4.0042 (42798)

### Taxes communales - mesure spéciale : taxe d'autorisation de construction redevable par les exploitations agricoles

Par décision du 28 avril 2010 le conseil communal a édicté le règlement-taxe ci-dessous ayant pour objet une mesure spéciale concernant la taxe d'autorisation de construction redevable par les exploitations agricoles.

#### Taxes communales - mesure spéciale : taxe d'autorisation de construction redevable par les exploitations agricoles.

Les administrés ayant payé ou redevables de la taxe d'autorisation de construction telle que définie par la délibération du 19 avril 2004 pour la construction d'un bâtiment formant tout ou partie d'une exploitation agricole bénéficient d'une ristourne égale à la différence entre le montant dû en application de la délibération du 19 avril 2004 portant introduction de la taxe d'autorisation de construction et le montant dû en application de la délibération du 28 avril 2010 portant introduction de la taxe de financement des équipements collectifs.

Cette mesure est limitée aux cas de constructions de type agricole autorisées entre la date d'entrée en vigueur de la taxe d'autorisation de construction et celle de la taxe de financement des équipements collectifs.

## Autorisation

Autorité supérieure	Date	Références
Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région	28 juin 2012	4.0042 (42799)

# Courses d'autobus à l'occasion de la « Schueberfouer »

Jours  
de circulation  
des courses  
spéciales  
à l'occasion  
de la  
Schueberfouer  
2012

A l'occasion de la fête populaire « Schueberfouer », des courses d'autobus spéciales seront mises en marche sur la ligne 144.

## Ligne 144

Livange - Luxembourg - Neihaischen  
(EUROBUS) (catégorie 6)

Livange-Am Duerf	0.22	1.22
Bivange	0.25	1.25
Fentange-Hiehl	0.29	1.29
Howald-Jhangeli	0.34	1.34
Luxembourg/Gare quai 9 (Parvis)	0.39	1.39
Luxembourg/Royal quai 1	0.44	1.44
<b>Luxembourg/Fondation Pescatore</b>	<b>0.46</b>	<b>1.46</b>
Kirchberg/Philharmonie	0.49	1.49
Kirchberg/J.F. Kennedy 1	0.54	1.54
Münsbach/Minsber Baach	1.04	2.04
Uebersyren/Kreizgaass	1.05	2.05
Schuttrange/Al Schëtter Mëtt	1.07	2.07
Schuttrange/Kreizung	1.08	2.08
Schrassig/Schlassgewan	1.10	2.10
Ennescht Neihaischen	1.14	2.14
Iewescht Neihaischen	1.17	2.17

## Ligne 144

Neihaischen - Luxembourg - Livange  
(EUROBUS) (catégorie 6)

Iewescht Neihaischen	0.05	1.05
Ennescht Neihaischen	0.06	1.06
Schrassig/Schlassgewan	0.09	1.09
Schuttrange/Kreizung	0.11	1.11
Schuttrange/Al Schëtter Mëtt	0.12	1.12
Uebersyren/Kreizgaass	0.14	1.14
Münsbach/Minsber Baach	0.15	1.15
Kirchberg/J.F. Kennedy 2	0.27	1.27
Kirchberg/Philharmonie	0.32	1.32
<b>Luxembourg/Fondation Pescatore</b>	<b>0.35</b>	<b>1.35</b>
Luxembourg/Royal quai 2	0.38	1.38
Luxembourg/Gare quai 103	0.45	1.45
Howald-Jhangeli	0.49	1.49
Fentange-Hiehl	0.54	1.54
Bivange	0.58	1.58
Livange-Am Duerf	1.01	2.01

### SEMAINE 35

dans la nuit  
du 27.08.12 au 28.08.12

dans la nuit  
du 28.08.12 au 29.08.12

dans la nuit  
du 29.08.12 au 30.08.12

dans la nuit  
du 30.08.12 au 31.08.12

dans la nuit  
du 31.08.12 au 01.09.12

dans la nuit  
du 01.09.12 au 02.09.12

### SEMAINE 36

dans la nuit  
du 03.09.12 au 04.09.12

dans la nuit  
du 04.09.12 au 05.09.12

dans la nuit  
du 05.09.12 au 06.09.12

dans la nuit  
du 06.09.12 au 07.09.12

dans la nuit  
du 07.09.12 au 08.09.12

dans la nuit  
du 08.09.12 au 09.09.12



Pour tout renseignement  
complémentaire

[www.kannerbetreuung.lu](http://www.kannerbetreuung.lu)  
[www.accueilleenfant.lu](http://www.accueilleenfant.lu)

# Chèque-service accueil

## Changements à partir du 3 septembre

### Information aux parents concernant les nouveaux tarifs applicables à partir du 3 septembre 2012

Le Gouvernement a décidé dans un contexte de crise économique de modifier le règlement grand-ducal du 13 février 2009 instituant le « chèque service-accueil ». Par rapport à la législation actuellement en place, le règlement grand-ducal du 21 juillet 2012 portant modification du règlement grand-ducal du 13 février 2009 instituant le « chèque-service accueil » prévoit les mesures suivantes :

#### 1) Tarif « chèque-service »

Hausse du tarif facturé pour une heure d'encadrement dans le cadre du tarif « chèque-service » pour les ménages qui ont des revenus supérieurs à 3,5 fois le salaire social minimum :

- L'augmentation est de 0,5 euro pour les ménages dont le revenu se situe entre 3,5 fois et 4 fois le salaire social minimum.
- L'augmentation est de 1 euro pour les ménages dont le revenu est supérieur à 4 fois le salaire social minimum.
- Les tarifs des ménages qui ont des revenus inférieurs à 3,5 fois le salaire social minimum restent inchangés.

#### 2) Prix du repas

Hausse de la participation au prix du repas principal des enfants scolarisés pour les ménages ayant des revenus supérieurs à 3,5 fois le salaire social minimum :

- L'augmentation est de 1 euro pour les ménages dont le revenu se situe entre 3,5 fois et 4 fois le salaire social minimum.
- L'augmentation est de 2,5 euro pour les ménages dont le revenu est supérieur à 4 fois le salaire social minimum.
- Les tarifs des ménages qui ont des revenus inférieurs à 3,5 fois le salaire social minimum restent inchangés.

**L'augmentation du prix du repas s'applique uniquement aux enfants scolarisés. Dans le cadre du dispositif du chèque-service accueil, un enfant est considéré comme scolarisé lorsqu'il est âgé de 5 ans accomplis au 1<sup>er</sup> septembre suivant la date de création ou de renouvellement de la carte.**

#### 3) Crèches, garderies et foyers de jour à caractère commercial:

Baisse de la participation financière maximale de l'Etat au niveau des services d'éducation et d'accueil à caractère commercial (foyers de jour, crèches, garderies non conventionnés)

Le règlement grand-ducal modifié introduit une **baisse de la participation financière maximale de l'Etat de 7,5 euro à 6 euro** par heure facturée au niveau des services d'éducation et d'accueil à caractère commercial.

**Cette mesure s'applique à toutes les catégories de revenu.**

#### 4) Augmentation du nombre des heures gratuites hebdomadaires pour les enfants identifiés comme étant exposés au risque de pauvreté

Le règlement abolit la différence de traitement qui existe entre les enfants qui font partie d'un ménage bénéficiaire du revenu minimum garanti et les enfants exposés au risque de pauvreté. Le nombre des heures gratuites hebdomadaires d'encadrement est ainsi augmenté de 15 à 25 heures pour les enfants identifiés comme étant exposés au risque de pauvreté.

**Selon le dernier alinéa de l'article 11 du règlement grand-ducal modifié, les nouveaux tarifs sont d'application à partir du 3 septembre 2012 aux contrats en cours d'exécution qui ont été conclus dans le cadre du « chèque-service accueil » avant cette date.**

**Les mesures en question s'appliquent d'office à tous les bénéficiaires adhérant au chèque-service accueil et sont appliquées automatiquement aux contrats d'adhésion, conventions et accords de collaboration en cours.**

# Internetstuff Roeserbann

## Cours proposés pour PC et MAC Angebotene Kurse für PC und MAC

De septembre 2012 à juillet 2013  
Von September 2012 bis Juli 2013

Internetführerschäin  
Multimediaführerschäin  
Initiation / Einführung Word  
Initiation / Einführung Excel  
Initiation / Einführung Power Point  
Initiation / Einführung Photoshop Elements  
Cours / Kurse à la carte (par ex. / z.B.: iPhone, iPad, album de photos / Fotoalbum...)  
Guichet.lu



Nous offrons également des cours sur logiciels libres.  
Wir bieten ebenfalls Kurse mit freier Software an.

**Cours agréés par le Ministère de l'Éducation nationale  
et de la Formation professionnelle.**  
*Vom Ministerium für nationales Bildungswesen  
und berufliche Bildung zugelassene Kurse.*

Heures d'ouverture  
Du lundi au vendredi  
De 8h00 à 12h00  
et de 14h00 à 18h00

Öffnungszeiten  
Montag bis Freitag  
Von 8.00 bis 12.00 Uhr  
und von 14.00 bis 18.00 Uhr

© OPE 2012

## Internetstuff Roeserbann

24c, rue de Bettembourg  
L-3320 Berchem

Tel.: 26 36 29 29  
Fax: 26 36 29 30

E-Mail:  
[internetstuff@roeser.lu](mailto:internetstuff@roeser.lu)

Web:  
<http://roeserbann.cig.lu>



## Encart à ce numéro

**Formulaire  
pour l'allocation  
des bourses d'études 2011/2012**

# Rentrée scolaire

## Schulanfang

Première journée de classe  
pour l'école fondamentale

**Rentrée scolaire : lundi, 17 septembre 2012**

**Durée de la 1<sup>re</sup> journée de classe :**

- pour le 1<sup>er</sup> cycle: de 7.45 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.00 heures
- pour le 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> cycle : de 7.45 à 11.40 heures et de 14.00 à 16.00 heures

Sur les pages 12 - 19 vous trouverez également la **répartition définitive des classes**, toutes les informations concernant le comité d'école nouvellement constitué ainsi que le règlement intérieur des Maisons relais. Ces informations n'étaient pas encore connues lors de la publication du « Schoulbuet ». Pour toute autre information concernant l'organisation scolaire dans notre commune, veuillez vous reporter à l'édition 4/2012 de notre bulletin communal.

*Erster Schultag in der Grundschule*

**Schulanfang : Montag, den 17. September 2012**

**Dauer des ersten Schultages :**

- für den 1. Zyklus : von 7.45 bis 11.30 Uhr und von 14.00 bis 16.00 Uhr
- für den 2., 3. und 4. Zyklus : von 7.45 bis 11.40 Uhr und von 14.00 bis 16.00 Uhr

Auf den Seiten 12 - 19 finden Sie ebenfalls die **definitive Klassenaufteilung**, sämtliche Informationen betreffend das neugebildete Schulkomitee und des internen Reglements der „Maisons relais“. Diese Informationen waren bei der Ausgabe des „Schoulbuet“ noch nicht bekannt. Alle weiteren Informationen betreffend die Schulorganisation in unserer Gemeinde finden Sie in der Ausgabe 4/2012 des „Buet“.

# Répartition des classes

## Klassenaufteilung

### Ecole de Crauthem

#### Cycle 1 - Education précoce / Zyklus 1 - Früherziehung - pavillon

Titulaire	Cycle	Situation	Salle	Téléphone	E-mail
Gaby Kohnen	1.1	Rez-de-chaussée	2001	36 92 32 351	gaby.kohnen@roeserschool.lu
Hélène Dentzer					helene.dentzer@roeserschool.lu
Mandy Zucca					mandy.zucca@roeserschool.lu
Sylvie Drucker	1.1	Rez-de-chaussée	2002	36 92 32 352	sylvie.drucker@roeserschool.lu
Rachel Juckem					rachel.juckem@roeserschool.lu
Martine Oberweis	1.1	Rez-de-chaussée	2005	36 92 32 355	martine.oberweis@roeserschool.lu
Florence Bayer					florence.bayer@roeserschool.lu
Michèle Spaus					michele.hastert@roeserschool.lu
Mandy Zucca					mandy.zucca@roeserschool.lu

#### Cycle 1 / Zyklus 1 - pavillon

Titulaire	Cycle	Situation	Salle	Téléphone	E-mail
Tania Merland	1.2 + 1.3	1 <sup>er</sup> étage	2101	36 92 32 356	tania.merland@roeserschool.lu
Bettina Ballmann	1.2 + 1.3	1 <sup>er</sup> étage	2102	36 92 32 357	bettina.ballmann@roeserschool.lu
Carol Schmit					carol.schmit@roeserschool.lu
Sylvie Koetz	1.2 + 1.3	1 <sup>er</sup> étage	2104	36 92 32 358	sylvie.koetz@roeserschool.lu
France Kohnen	1.2 + 1.3	1 <sup>er</sup> étage	2101	36 92 32 359	france.kohnen@roeserschool.lu

#### Cycles 2/3/4 / Zyklen 2/3/4

Titulaire	Cycle	Situation	Salle	Téléphone	E-mail
Brigitte Claerebout	2.1	Rez-de-chaussée	3002	36 92 32 310	brigitte.claerebout@roeserschool.lu
Cynthia Feidt	2.2		3004	36 92 32 312	cynthia.feidt@roeserschool.lu
Nadine Sunnen-Deischer	2.2		3006	36 92 32 309	nadine.sunnen@roeserschool.lu
Véronique Steffen	2.2	1 <sup>er</sup> étage	3111	36 92 32 318	veronique.steffen@roeserschool.lu
Jennifer Nestler	2.1	1 <sup>er</sup> étage	3114	36 92 32 327	jennifer.nestler@roeserschool.lu
Mélanie Buchette	3	1 <sup>er</sup> étage	3115	36 92 32 323	melanie.buchette@roeserschool.lu
Alain Raoul Jung			3117	36 92 32 324	alain.jung@roeserschool.lu
Marc Braun			marc.braun@roeserschool.lu		
Annick Brix			annick.brix@roeserschool.lu		
Mandy Molitor	3.2	Rez-de-chaussée	3009	36 92 32 312	mandy.molitor@roeserschool.lu
Georges Turmes	3.1	Rez-de-chaussée	3008	36 92 32 313	georges.turmes@roeserschool.lu
Conny Scholler	4.2	1 <sup>er</sup> étage	3109	36 92 32 317	conny.scholler@roeserschool.lu
Géraldine Hammerel	4.2	1 <sup>er</sup> étage	3118	36 92 32 325	geraldine.hammerel@roeserschool.lu
Liliane Cruchten	4.2	Rez-de-chaussée	3003	36 92 32 308	liliane.cruchten@roeserschool.lu
Fanni Muller	4.1	1 <sup>er</sup> étage	3112	36 92 32 320	fanni.muller@roeserschool.lu
Françoise Meylender-Zens	4.1	1 <sup>er</sup> étage	3113	36 92 32 322	francoise.zens@roeserschool.lu
Tom Dossier	4.1	Rez-de-chaussée	3001	36 92 32 307	tom.dossier@roeserschool.lu
Gaby Heijnsbroek	Centre d'apprentissage	Rez-de-chaussée	3007	36 92 32 311	gaby.heijnsbroek@roeserschool.lu
Véronique Thill	Aides en classe + Surnuméraires	-	-	-	veronique.thill@roeserschool.lu
Dominique Jaeger					dominique.jaeger@roeserschool.lu
John Welter					john.welter@roeserschool.lu
Marie-Anne Oth					marie-anne@roeserschool.lu
Sandra Meyrer					sandra.meyrer@roeserschool.lu
Carole Stephany					carole.stephany@roeserschool.lu
Martine Di Tullo 1/2					martine.ditullo@roeserschool.lu
Anne-Marie Deckenbrunnen					anne-marie.deckenbrunnen@roeserschool.lu
Lucienne Capésius					lucienne.capesius@roeserschool.lu
Fabienne Schou 1/2					fabienne.schou@roeserschool.lu
Maggy Stoos	Surnuméraires C1				maggy.stoos@roeserschool.lu
Angèle Schiltz					angele.schiltz@roeserschool.lu
Liliane Reuland	Accueil	Rez-de-chaussée	3007	36 92 32 311	liliane.reuland@roeserschool.lu
Albert Petesch	Medienpädagogik	1 <sup>er</sup> étage	3105	36 92 32 375	albert.petesch@roeserschool.lu
Yvette Kollwelter	Education morale et sociale	1 <sup>er</sup> étage	3101	36 92 32 371	yv.kollwelter@roeserschool.lu
Bianca Prieto	Instruction	-	Crauthem	-	bianca.prieto@roeserschool.lu
Nicole Muller-Melchior	religieuse	-	Berchem	-	nicole.muller@roeserschool.lu

# Répartition des classes

## Klassenaufteilung

### Ecole de Berchem

#### Cycle 1 / Zyklus 1

Titulaire	Cycle	Situation	Salle	Téléphone	E-mail
Annick Frising	1	Rez-de-chaussée	4013*	36 92 32 421	annick.frasing@roeserschool.lu
Anne Schackmann			4014*		anne.schackmann@roeserschool.lu
Michèle Cruchten : surnuméraire					michele.cruchten@roeserschool.lu

#### Cycles 2/3/4 / Zyklen 2/3/4

Titulaire	Cycle	Situation	Salle	Téléphone	E-mail
Danielle Gengler	2	Rez-de-chaussée	4016*	36 92 32 423	danielle.gengler@roeserschool.lu
Sandra Palleva 1/2			4017*	36 92 32 424	sandra.palleva@roeserschool.lu
Yasmine Locatelli-Staudt					yasmine.staudt@roeserschool.lu
Lara Denell					lara.denell@roeserschool.lu
Stéphanie Vogel	3	1 <sup>er</sup> étage	4102	36 92 32 412	stephanie.vogel@roeserschool.lu
Edith Rollinger-Simon		1 <sup>er</sup> étage	4101	36 92 32 413	edith.rollinger@roeserschool.lu
Olivier Rodesch		Rez-de-chaussée	4003	36 92 32 410	olivier.rodesch@roeserschool.lu

\* = pavillon annexe

## AUTRES NUMEROS

Titulaire	Classe	Ecole	Situation	Salle	Téléphone	E-mail
<b>Médecine scolaire</b>	-	<b>Crauthem</b>	<b>1<sup>er</sup> étage</b>	<b>3102</b>	<b>36 92 32 373</b>	-
Dr. Dirk Gerhards Dr. Carole Goerens						
<b>Service médico-socio-scolaire</b>		<b>Crauthem</b>	<b>1<sup>er</sup> étage</b>	<b>3102</b>		
Adrienne Franck					621 29 25 29	adrienne.franck@ligue.lu
<b>Comité d'école</b>		<b>Crauthem</b>	<b>rez-de-chaussée</b>	<b>3005</b>	<b>36 92 32 314</b>	<b>comite@roeserschool.lu</b>
<b>Comité</b>						
Martine Di Tullo					621 24 78 84	
Brigitte Lenert						
Fabienne Schou						
<b>Coordinateurs de cycle</b>						
Yasmine Staudt	(Cycle 1/2)	(Berchem)				
Edith Rollinger	(Cycles 3)	(Berchem)				
France Kohnen	(Cycle 1)	(Crauthem)				
Véronique Thill	(Cycle 2)	(Crauthem)				
Alain Raoul Jung	(Cycle 3)	(Crauthem)				
Tom Dosser	(Cycle 4)	(Crauthem)				



# Le comité d'école

## Das Schulkomitee

**La loi relative à l'organisation scolaire prévoit la création d'un comité d'école.**

**Pour la Commune de Roeser le comité d'école se compose comme suit:**

Brigitte Claerebout-Lenert : présidente  
Martine Di Tullo  
Fabienne Schou  
Anne Schackmann

Le comité d'école remplit une mission pédagogique et une mission administrative.

- La mission pédagogique inclut entre autre l'établissement d'un plan de réussite scolaire, l'approbation de matériel didactique, l'élaboration de la continuité, de la cohérence des apprentissages et des évaluations des élèves.
- La mission administrative comporte l'organisation scolaire en général, l'organisation de la formation des enseignants, la dispense de fréquentation des cours pour une durée dépassant une journée, et enfin le bon fonctionnement de l'école.

Le président du comité assure en outre les relations avec les parents. Si vous désirez prendre un rendez-vous avec un membre du comité ou avec le président, vous pouvez le faire **soit par téléphone**, pendant les heures de classe au numéro suivant:

621 24 78 84

**soit par e-mail:** [comité@roeserschool.lu](mailto:comité@roeserschool.lu)

---

**Das Gesetz betreffend die Schulorganisation sieht die Schaffung eines Schulkomitees vor.**

**Für die Gemeinde Roeser setzt sich das Schulkomitee folgendermaßen zusammen:**

Brigitte Claerebout-Lenert: Präsidentin  
Martine Di Tullo  
Fabienne Schou  
Anne Schackmann

Das Schulkomitee erfüllt zwei ergänzende Missionen bestehend aus einem pädagogischen und einem administrativen Auftrag.

- Der pädagogische Auftrag sieht unter anderem die Erstellung eines Plans für schulischen Erfolg (PRS), die Genehmigung von didaktischem Material sowie die Ausarbeitung und Gewährleistung der Kontinuität und der Kohärenz des Lernens als auch der Evaluation der Schüler vor.
- Der administrative Auftrag beinhaltet unter anderem die Schulorganisation im Allgemeinen, die Organisation der Fortbildung der LehrerInnen, die Freistellung des Schülers von der Schule für einen Zeitraum von mehr als einem Tag und die Gewährleistung eines guten Schulbetriebes.

Der Präsident kümmert sich außerdem um einen guten Kontakt zur Elternschaft. Falls sie ein Treffen mit einem Komiteemitglied oder dem Präsidenten vereinbaren wollen, können sie dies tun:

- **per Telefon**, während der Schulstunden

621 24 78 84

- **per e-mail:** [comite@roeserschool.lu](mailto:comite@roeserschool.lu)

## Administration communale de Roeser

Heures d'ouverture  
du lundi au vendredi  
*Öffnungszeiten  
montags bis freitags*

Service administratif /  
*Verwaltung*  
8h00-11h45 + 13h00-16h45

Service technique /  
*Technischer Dienst*  
7h45-11h45 + 13h15-16h15

E-mail : [info@roeser.lu](mailto:info@roeser.lu) • Internet : [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu)  
Renseignements / *Auskünfte*  
Tél. : 36 92 32 1 • Fax : 36 92 32 219

## Informations utiles

## Nützliche Informationen

Chaque dernier lundi du mois les bureaux communaux  
sont fermés au public pendant la matinée.

*Am letzten Montag jeden Monats sind die Büros  
der Gemeinde morgens geschlossen.*



	Tél. :	Fax :
<b>Ecole de Berchem / Schule Berchem (ancien bâtiment)</b>	36 92 32 412	36 65 93
<b>Ecole de Berchem / Schule Berchem (pavillon)</b>	36 92 32 423	
<b>Ecole de Crauthem (2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> cycle)/ Schule Crauthem (2., 3. und 4. Zyklus)</b>	36 92 32 314	36 92 32 350
<b>Ecole de Crauthem (1<sup>er</sup> cycle)/ Schule Crauthem (1. Zyklus)</b>	36 92 32 358	
<b>Ecole de Crauthem (1<sup>er</sup> cycle précoce)/ Schule Crauthem (1. Zyklus Früherziehung)</b>	36 92 32 351	
<b>Centre d'Education différenciée</b>	36 92 32 330	
<b>Maison relais</b>	36 92 32 340	36 92 32 219
<b>Hall omnisports / Sporthalle</b>	36 92 32 336	
<b>Piscine intercommunale SPIC / Interkommunales Schwimmbad SPIC</b>	36 94 03 210	36 94 03 211
<b>Garderie Huesekäilchen / Kinderhort Huesekäilchen</b>	36 67 63	
<b>Service de guidance de l'enfance</b>	52 14 68 501	52 14 68 500
<b>Inspecteur / Schulrat : Victor Scheier</b> inspectorat.sud-est@education.lu Adresse : Inspectorat, Bureau régional Sud-Est, 21, rue d'Esch L-4392 Pontpierre	51 30 23 20	51 30 23 21
<b>Commission scolaire / Schulkommission</b>	36 92 32 220	36 92 32 229
<b>Médecine scolaire</b> Ecole de Crauthem, 1 <sup>er</sup> étage, salle 3102 - Dr. Dirk Gerhards - Dr. Carole Goerens	36 92 32 373	
<b>Service médico-socio-scolaire</b> Ecole de Crauthem, 1 <sup>er</sup> étage, salle 3102 - Adrienne Franck : <a href="mailto:adrienne.franck@ligue.lu">adrienne.franck@ligue.lu</a>	48 83 33 1	48 83 37
<b>Comité d'école :</b> Ecole de Crauthem, rez-de-chaussée, salle 3005 <a href="mailto:comite@roeserschool.lu">comite@roeserschool.lu</a> - Brigitte Claerebout-Lenert - Martine Di Tullo - Fabienne Schou - Anne Schackmann	36 92 32 314 621 24 78 84	

### Permanence sociale à l'école de Crauthem

L'assistante sociale Françoise HILT vous propose une permanence sociale à l'école de Crauthem  
aux dates suivantes : **02.10.2012 - 16.10.2012 - 06.11.2012 - 20.11.2012 - 04.12.2012 - 18.12.2012**  
**de 09.30 heures à 12.30 heures.**

# Les «Maisons relais»

**Contact :** Maison relais

**43, Grand-Rue - L-3394 Roeser**

**Tél.: 36 92 32 340 - Fax: 36 92 32 219**

**Email: [contact@mr-roeser.lu](mailto:contact@mr-roeser.lu)**

**Web: [www.mr-roeser.lu](http://www.mr-roeser.lu)**



## Les objectifs des Maisons relais de l'administration communale de Roeser

- Reprendre l'enfant là où il se trouve dans son développement et l'accompagner dans son développement futur
- Encourager le développement des compétences sociales (capacité d'intégration dans un groupe, respect, tolérance, politesse, familiarisation avec des processus de dynamique de groupe, médiation, résolution de conflits au sein du groupe...)
- Soutenir le développement de l'enfant aux niveaux: motricité, langage, affectivité...
- Motiver l'enfant au « droit de parole »
- Organiser le temps de midi avec des repas équilibrés, cuisinés sur place et activités
- Contribuer à l'apprentissage d'une bonne hygiène de vie (éducation à la santé)
- Créer une passerelle entre la famille et l'école
- Proposer régulièrement des activités ludiques, créatives et sportives
- Respecter le droit d'être enfant et les droits et devoirs des enfants



## Règlement intérieur des Maisons relais (Roeser et Berchem)

### Admission

Le Service des Maisons relais de l'Administration communale de Roeser admet les enfants en possession d'un chèque service accueil, inscrits à une des écoles de l'enseignement fondamental, cycles 1.2 (préscolaire) à 4.2 et domiciliés dans la commune de Roeser.

L'admission ne peut être acceptée que sur présentation d'un dossier de demande d'admission complet tout en respectant les critères et priorités d'admission.

Le nombre d'enfants admis est lié à la superficie des locaux de séjours et par rapport à la législation et agréments attribués par les autorités de l'Etat.

Les enfants non admis seront inscrits sur une liste d'attente. En cas de disponibilité les parents seront contactés.

### Annulation de l'inscription

Toutes les annulations d'inscription doivent se faire par téléphone et/ou par courrier électronique ([contact@mr-roeser.lu](mailto:contact@mr-roeser.lu)).

Les parents doivent impérativement informer la chargée de direction des Maisons relais de toute absence de leur enfant au moins 24 heures à l'avance.

En cas de maladie de l'enfant, la chargée de direction est à informer avant 9.00 heures du jour même. La Maison relais se réserve le droit de demander un certificat justifiant l'annulation.

En cas de non communication d'une absence dans les délais prévus, les heures d'encadrement et le repas seront facturés.

### Colonies et excursions dans le cadre de l'école fondamentale

Au cas où un enfant participe à une excursion ou une activité dans le cadre de l'école fondamentale, les parents doivent informer par écrit le/la chargé(e) de direction dans la mesure où cela modifierait la présence de l'enfant à la Maison relais. Dans le cas où les retours se feraient en dehors des heures normales de cours, la Maison relais ne sera pas responsable du transport et de l'accompagnement des enfants vers la structure en question.



# Les «Maisons relais»

**Contact :** Maison relais  
 43, Grand-Rue - L-3394 Roeser  
 Tél.: 36 92 32 340 - Fax: 36 92 32 219  
 Email: [contact@mr-roeser.lu](mailto:contact@mr-roeser.lu)  
 Web: [www.mr-roeser.lu](http://www.mr-roeser.lu)

## Règlement intérieur des Maisons relais (Roeser et Berchem)

### Maladies et médicaments

En cas de maladie, dans l'intérêt de l'enfant et de la collectivité, le personnel a le devoir d'informer les parents et se réserve le droit de refuser l'accueil de l'enfant malade à la Maison relais. La présentation d'un certificat médical déclarant que l'enfant est apte à fréquenter la Maison relais pourra être exigée.

En cas d'urgence médicale, le personnel de la Maison relais se réserve le droit de prendre les mesures nécessaires. Toute administration de médicaments peut être refusée par le personnel des Maisons relais qui n'est pas autorisé de part sa formation à donner de la médication.

Une administration de médicaments ne peut se faire que comme délégué par les parents au personnel de la Maison relais par voie du formulaire prévu à cet effet et d'une ordonnance médicale. Les parents doivent fournir personnellement au personnel de la Maison relais les médicaments avec la notice d'informations dans l'emballage d'origine, en quantité suffisante.

### Autorisation parentale pour tierces personnes et déplacements

En cas où une tierce personne (grands-parents, frères et sœurs, voisins,.....) récupère l'enfant ou si l'enfant a le droit de quitter seul la Maison relais, les parents doivent impérativement fournir une autorisation parentale écrite et signée. Les communications par SMS ne sont pas prises en considération.

### Objets de valeur

L'utilisation du portable n'est pas autorisée pendant la fréquentation de la Maison relais et de ses activités. Il est recommandé que les enfants n'amènent pas d'objets de valeur. L'administration communale décline toute responsabilité en cas de perte ou de dégât.

### Tarifs

La participation financière des parents est fixée par règlement communal conformément au tarif prescrit par le règlement grand-ducal instituant le « chèque-service accueil ». Les tarifs sont payables mensuellement après réception de l'avis de paiement.



## Horaires

Période scolaire :	
Lundi - Mercredi - Vendredi	Mardi - Jeudi
11h30 - 14h00	11h30 - 14h00
16h00 - 18h00	14h00 - 16h00
	16h00 - 18h00

Vacances scolaires :	
Lundi à vendredi	
07h30 - 12h00	
12h00 - 14h00	
14h00 - 16h00	
16h00 - 18h00	

Pendant l'année scolaire 2012/2013 les Maisons relais sont fermées du 22 décembre 2012 au 6 janvier 2013 inclus et du 12 août 2013 au 30 août 2013 inclus.



# Die “Maisons relais”

**Kontakt :** Maison relais  
43, Grand-Rue - L-3394 Roeser  
Tél.: 36 92 32 340 - Fax: 36 92 32 219  
Email: [contact@mr-roeser.lu](mailto:contact@mr-roeser.lu)  
Web: [www.mr-roeser.lu](http://www.mr-roeser.lu)



## Ziele der Maisons relais der Gemeinde Roeser

- Das Kind dort abholen wo es steht und in seiner Entwicklung begleiten
- Die Entwicklung sozialer Kompetenzen unterstützen (Integrationsfähigkeit, Respekt, Toleranz, Höflichkeit, Vertraut machen mit gruppendynamischen Prozessen, Mediation, Lösen von Konflikten in der Gruppe...)
- Unterstützung der Entwicklung des Kindes auf verschiedenen Ebenen: Motorik, Sprache, Affektivität...
- Förderung des Mitspracherechtes
- Gestaltung der Mittagspause mit gesundem Essen (welches vor Ort vorbereitet wird) und Aktivitäten
- Einen Beitrag zu einer guten Lebenshygiene (Gesundheitserziehung) leisten
- Ein Bindeglied zwischen Familie und Schule darstellen
- Anbieten von kreativen, sportlichen Aktivitäten und Spielen
- Das Recht Kind zu sein, sowie die Rechte und Pflichten der Kinder respektieren



## Internes Reglement der “Maisons relais” (Roeser und Berchem)

### Zulassungskriterien

Alle in der Gemeinde Roeser wohnhaften Kinder, die die Grundschule (Zyklus 1.2 bis 4.2) der Gemeinde besuchen und im „Chèque service accueil“ eingeschrieben sind, können die Betreuungsstrukturen der „Maison relais“ wahrnehmen.

Eine Einschreibung ist nur nach Abgabe des kompletten Einschreibungsdossiers möglich. Die definitive Annahme wird über verschiedene Kriterien geregelt.

Die Anzahl der angenommenen Kinder ist abhängig von den Räumlichkeiten, der betreffenden Gesetzgebung sowie der Genehmigung seitens der Behörden.

Alle Kinder, welche nicht angenommen sind, werden auf einer Warteliste geführt. Die Eltern werden im Falle einer möglichen Einschreibung kontaktiert.

### Abmeldungen

Alle Abmeldungen müssen telefonisch oder per Email ([contact@mr-roeser.lu](mailto:contact@mr-roeser.lu)) erfolgen. Die Eltern sind verpflichtet, die Direktionsbeauftragte über jede Abwesenheit ihres Kindes mindestens 24 Stunden im Voraus zu informieren.

Im Krankheitsfall des Kindes muss die Direktionsbeauftragte bis 09.00 Uhr morgens über die Abwesenheit informiert werden. Ist keine Abmeldung innerhalb der angegebenen Fristen erfolgt, werden die Betreuungsstunden sowie die Mahlzeit den Eltern in Rechnung gestellt.

### Ausflüge im Rahmen der Grundschule

Die Eltern sind verpflichtet die Direktionsbeauftragte zu informieren, falls die Kinder im Rahmen der Grundschule an Ausflügen oder Aktivitäten teilnehmen, insofern dieses die Anwesenheit des Kindes in der Maison relais betrifft.

Bei Ankünften außerhalb der normalen Schulzeiten ist die Maison relais nicht für den Transport oder die Begleitung der Kinder zuständig.





# Die "Maisons relais"

**Kontakt :** Maison relais  
 43, Grand-Rue - L-3394 Roeser  
 Tél.: 36 92 32 340 - Fax: 36 92 32 219  
 Email: [contact@mr-roeser.lu](mailto:contact@mr-roeser.lu)  
 Web: [www.mr-roeser.lu](http://www.mr-roeser.lu)

## Internes Reglement der "Maisons relais" (Roeser und Berchem)

### Krankheit und Medikamente

Im Krankheitsfall behält sich die Maison relais, im Interesse des Kindes und der Kollektivität das Recht vor, das kranke Kind nicht aufzunehmen. Ein ärztliches Attest, welches die Gesundheit des Kindes bestätigt kann verlangt werden, ehe das Kind die Maison relais wieder besucht.

Im medizinischen Notfall behält sich die Maison relais das Recht vor die nötigen Schritte einzuleiten.

Das Personal, welches nicht ausgebildet ist Medikamente zu verabreichen, kann dieses verweigern.

Eine Verabreichung von Medikamenten ist nur möglich, wenn die Eltern ein hierfür vorgesehenes Formular ausgefüllt haben und ein ärztliches Attest vorlegen.

Die Medikamente sind von den Eltern persönlich in der Originalverpackung und in ausreichender Menge beim Personal der Maison relais abzugeben.

### Elterliche Erlaubnis

Falls eine andere Person, außer den Eltern das Kind abholt oder das Kind die Maison relais allein verlassen darf, sind die Eltern verpflichtet dem Personal der Maison relais eine schriftliche und unterschriebene Erlaubnis zukommen zu lassen. Mitteilungen per SMS werden nicht akzeptiert.

### Wertgegenstände

Die Nutzung von Handys ist während dem Besuch der Maison relais nicht gestattet. Es wird empfohlen, den Kindern keine Wertgegenstände mitzugeben. Im Schadensfall lehnt die Gemeinde jegliche Verantwortung ab.

### Gebühren

Die finanzielle Beteiligung der Eltern an der „Maison relais“ ist durch ein kommunales Reglement festgelegt, gemäß dem großherzoglichen Reglement betreffend die Dienstleistung „chèque-service accueil“. Die Gebühren sind monatlich nach Empfang der Zahlungsaufforderung zu entrichten.



## Öffnungszeiten

Schulzeit:	
Montag - Mittwoch - Freitag	Dienstag - Donnerstag
11h30 - 14h00	11h30 - 14h00
16h00 - 18h00	14h00 - 16h00
	16h00 - 18h00

Schulferien:	
Montag bis Freitag	
07h30 - 12h00	
12h00 - 14h00	
14h00 - 16h00	
16h00 - 18h00	

Während des Schuljahres 2012/2013 sind die Maisons relais vom 22. Dezember 2012 bis einschließlich 6. Januar 2013 und vom 6. August 2013 bis einschließlich 30. August 2013 geschlossen.

# Etat civil

## Juin 2012 & Juillet 2012

### Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
LOPES SILVA Ashley	Crauthem	01/06/2012
PINTO CORREIA Matias	Crauthem	08/06/2012
PIETZCKER Joé	Roeser	12/06/2012
WAGNER Kenley Tyron	Roeser	22/06/2012
PINTO CARDOSO Mariana	Berchem	24/06/2012
KIEFFER Mathis Tom Pol	Roeser	03/07/2012
ANDRADE MARQUES Liz	Berchem	12/07/2012
MONTEIRO Ivo	Berchem	13/07/2012
STRAUSS Layane	Berchem	20/07/2012
KOHN Olivia Katharina	Crauthem	21/07/2012
DOS SANTOS OLIVEIRA Yohan	Bivange	26/07/2012
NEUMANN Dean	Berchem	27/07/2012

### Mariages

Epoux	Epouse	Date
KAYSER Stéphane	DRECHSLER Valérie	09/06/2012
GERKUSOV Nikita	MILKA Anastassia	09/06/2012
GONÇALVES FERNANDES Candido Filipe	TARANTINI Sarah	16/06/2012
POHL Sebastian	WEISTROFFER Chris	29/06/2012
CASAL PINTO Joaquim Filipe	DA SILVA FERREIRA Vanessa	14/07/2012
REUTER Philippe	STEINBERG Tanja	20/07/2012



# Etat civil

## Juin 2012 & Juillet 2012



Partenariats		
Partenaire	Partenaire	Date
MAGADJI Mamadou	DIARRA Safiatou	08/06/2012
DEMUTH Michel	KIRTZ Anja	08/06/2012
BLOCK Joe	NICKELS Judy	18/06/2012
WOLFF Jean	HALLER Monia	20/07/2012

Décès		
Nom et prénom	Localité	Date
MULLER Joséphine Nicole	Roeser	13/06/2012
MARINELLO Gerardo	Bivange	21/06/2012
MESSERICH Pierre Henri	Crauthem	26/06/2012
THILL Albert	Livange	26/06/2012
BARTHELMY Marie	Roeser	20/07/2012
FISCHBACH Eugène Nicolas	Peppange	30/07/2012

### Les nouveaux Luxembourgeois dans notre commune: Naturalisations accordées entre juin et juillet 2012

Nom et prénom	Localité	Date de l'arrêté ministériel
DELATTRE Thierry Claude Jean (recouvrement)	Roeser	14/06/2012
TEIXEIRA ALMEIDA Zélia	Berchem	14/06/2012
HANZEN Sylvia Denise	Livange	14/06/2012
GONÇALVES JORDAO Bryan	Berchem	17/07/2012
GOERTZ Sylvie Gisèle	Kockelscheuer	17/07/2012

## Séance publique du 15 juin 2012

### Öffentliche Sitzung vom 15. Juni 2012

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 09.00 heures et se termine à 11.17 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 09.00 Uhr und endet um 11.17 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

#### Présences / Anwesende :

Eugène Berger, Guy Conrady,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang,  
Nadine Gaasch-Brix, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter.

#### Absences / Abwesende :

/

### 1

#### Organisation scolaire 2012/2013 - Réaffectation du personnel des écoles - Liste 1

Procédure de nomination sur la première liste des postes vacants dans l'enseignement fondamental. Propositions de réaffectation des instituteurs nommés qui veulent être affectés à une autre commune. Choix des candidats sur base de la liste établie par l'inspecteur suivant la note d'inspection et l'ancienneté des instituteurs.

### 1

#### Schulorganisation 2012/2013 - Neuzuteilung des Personals der Schulen - Liste 1

Ernenungsverfahren der ersten Liste der freien Posten in der Grundschule. Vorschlag für die Neuzuteilung der Lehrerinnen und Lehrer, welche in eine andere Gemeinde wechseln möchten. Wahl der Kandidaten auf Basis der Liste, welche vom Schulinspektor gemäß dem Dienstalder der Kandidaten vorgenommen wird.

### 2

#### Organisation scolaire 2012/2013 - Règlement d'organisation

Règlement d'organisation pour l'année scolaire 2012/2013 qui commence le lundi 17 septembre 2012 et finit le lundi 15 juillet 2013.

### 2

#### Schulorganisation 2012/2013 - Schulreglement

Schulreglement für das Schuljahr 2012/2013, welches am Montag, den 17. September 2012 beginnt und am Montag, den 15. Juli 2013 endet.

### 3.1

#### Communications du collège échevinal

- La dotation de l'Etat et l'impôt commercial ont été plus élevés que prévu. On a pu enregistrer des recettes supplémentaires d'environ 735.000 € par rapport au budget rectifié.
- La commission des loyers sera constituée le 25 juin prochain à Leudelingen.
- Le tapis de roulement définitif sera posé la semaine du 18 juin dans la rue du Fossé à Crauthem.

### 3.1

#### Mitteilungen des Schöffensrats

- Die staatlichen Zuwendungen und die Gewerbesteuer sind höher ausgefallen als erwartet. Es konnten Mehreinnahmen von rund 735.000 € bezogen auf den berechtigten Haushalt verbucht werden.
- Der Mietsausschuss wird am kommenden 25. Juni in Leudelingen gewählt.
- Der definitive Fahrbahnbelag in der rue du Fossé in Crauthem wird in der Woche des 18. Juni aufgetragen werden.



## 3.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 3.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 3.3

### Prise de connaissance des statuts d'une association

Statuts de l'association Magica Club Lëtzebuerg, association sans but lucratif qui a transféré son siège de Luxembourg à Roeser. Les statuts ont été enregistrés à l'administration communale le 19 avril 2012.

But de l'association :

- A) Baizedroen fir d'Kultur, de Fortschrett an de Wuel vun der Zauberkonscht ze fërderen.
- B) D'Konscht vun der Zauberei an Éieren ze halen.
- C) Den Nowuess ze fërderen.
- D) All déi un der Zauberkonscht interesseiert Leit zesummen ze brengen.

## 3.3

### Kenntnisnahme der Satzung einer Vereinigung ohne Gewinnzweck

Satzung der Vereinigung ohne Gewinnzweck Magica Club Lëtzebuerg, welche ihren Sitz von Luxemburg nach Roeser verlegt hat. Die Satzung wurde am 19. April 2012 bei der Gemeindeverwaltung erfasst.

Zielsetzung der Vereinigung:

- A) Baizedroen fir d'Kultur, de Fortschrett an de Wuel vun der Zauberkonscht ze fërderen.
- B) D'Konscht vun der Zauberei an Éieren ze halen.
- C) Den Nowuess ze fërderen.
- D) All déi un der Zauberkonscht interesseiert Leit zesummen ze brengen.

## 4

### Congé politique pour les délégués dans les syndicats de communes

Par circulaire ministérielle du 4 mai 2012 les administrations communales ont été informées sur les nouvelles dispositions législatives instituant un droit à un congé politique supplémentaire pour les conseillers communaux qui sont délégués dans un ou plusieurs syndicats de communes. Ces dispositions permettent à chaque conseil communal d'attribuer un droit à un supplément d'heures de congé politique à un seul ou à plusieurs délégués dans les syndicats de communes dont la commune est membre, sans dépasser un volume global de 9 heures par semaine.

Le collège propose, sur base de l'ordre de priorité des syndicats, d'attribuer le supplément d'heures de congé politique pour les délégués dans les syndicats aux conseillers suivants :

- Jungen : 4 heures
- Reding : 2 heures
- Dostert-Wagener : 1 heure
- Klein-Hoffmann : 1 heure
- Pesch-Dondelinger : 1 heure

## 4

### Sonderurlaub für politische Aktivitäten für die Vertreter in den Gemeindesyndikaten

Durch ein ministerielles Rundschreiben vom 4. Mai 2012 wurden die Gemeinden über die gesetzgebenden Bestimmungen informiert, welche einen zusätzlichen Sonderurlaub vorsehen für die Gemeinderäte, welche ihre Gemeinde in einem oder mehreren Syndikaten vertreten. Diese Bestimmungen erlauben es dem Gemeinderat, einem oder mehreren Gemeinderatsvertretern einen zusätzlichen Sonderurlaub für die Arbeit in den Syndikaten zu gewähren. Dieser Sonderurlaub darf die Gesamtdauer von 9 Stunden pro Woche nicht überschreiten.

Der Schöffenrat schlägt vor, diesen zusätzlichen Sonderurlaub gemäß der Priorität der verschiedenen Syndikate an folgende Gemeinderatsmitglieder zu gewähren:

- Jungen: 4 Stunden
- Reding: 2 Stunden
- Dostert-Wagener: 1 Stunde
- Klein-Hoffmann: 1 Stunde
- Pesch-Dondelinger: 1 Stunde

### Vote / Abstimmung

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Guy Conrady Nadine Gaasch-Brix Sandra Flammang



## 5.1

### **Acte notarié - Vente d'une parcelle de terrain sise à Peppange, rue Jean Jaminet (4)**

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant la vente d'une parcelle de terrain sise à Peppange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section D de Peppange, au lieu-dit « Rue Jean Jaminet », numéro 37/2635, contenant 4,56 ares à Monsieur et Madame TELEN-THIELEN, demeurant à Peppange. Prix de vente : 6.840 €.

**A cause d'une erreur matérielle dans l'acte notarié mentionné ci-dessus, la discussion et le vote de ce point de l'ordre du jour a été reporté à une séance ultérieure.**

## 5.2

### **Acte notarié - Constitution de servitude (1)**

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la constitution d'une servitude entre l'administration communale de Roeser et Monsieur et Madame GRIMLER-EHLINGER-NUTAL dans le cadre du projet réseau local d'assainissement réalisé à Livange, rue de l'Eglise.

Le propriétaire accorde au maître de l'ouvrage le droit de poser à demeure, à titre de servitude :

- une conduite d'une longueur de 20 mètres et d'un diamètre de 30 centimètres, sur le terrain avec le numéro cadastral 92/1958, au lieu-dit « Rue de l'Eglise » ;
- une conduite d'une longueur de 23 mètres et d'un diamètre de 40 centimètres et un puits sur le terrain avec le numéro cadastral 105/391, au lieu-dit « In den Pescherchen ».

La constitution de servitude se fait moyennant une indemnité unique et forfaitaire de 402 €.

## 5.3

### **Acte notarié - Constitution de servitude (2)**

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la constitution d'une servitude entre l'administration communale de Roeser et Monsieur et Madame SCHWEITZER-BOURG dans le cadre du projet réseau local d'assainissement réalisé à Livange, rue de l'Eglise.

Le propriétaire accorde au maître de l'ouvrage le droit de poser à demeure, à titre de servitude :

- une conduite d'une longueur de 55 mètres et d'un diamètre de 40 centimètres et un puits camouflé sur le terrain avec le numéro cadastral 106/1801, au lieu-dit « Rue de l'Eglise » ;

## 5.1

### **Notarielle Urkunde – Verkauf einer Parzelle gelegen in Peppingen, rue Jaminet (4)**

Die notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, sieht den Verkauf einer Parzelle gelegen in Peppingen, eingeschrieben im Kadaster der Gemeinde, Sektion D von Peppingen, im Ort „rue Jean Jaminet“, unter der Nummer 37/2635 mit einer Gesamtfläche von 4,56 Ar an Herrn und Frau TELEN-THIELEN, wohnhaft in Peppingen, vor. Verkaufspreis: 6.840 €

**Aufgrund eines Fehlers in der oben genannten notariellen Urkunde wurden die Diskussion und die Abstimmung über diesen Punkt der Tagesordnung auf einen späteren Zeitpunkt verlegt.**

## 5.2

### **Notarielle Urkunde – Verfassung einer Grunddienstbarkeit**

Die notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, sieht die Bildung einer Grunddienstbarkeit zwischen der Gemeindeverwaltung und Herrn und Frau GRIMLER-EHLINGER-NUTAL im Rahmen des Abwasserreinigungsprojektes, welches in Liwingen in der rue de l'Eglise realisiert wird, vor.

Der Eigentümer erlaubt dem Bauherrn im Rahmen einer Grunddienstbarkeit die Verlegung:

- eines Kanalrohres einer Länge von 20 Metern und eines Durchmessers von 30 Zentimetern auf dem Grundstück mit der Kadasternummer 92/1958, im Ort „rue de l'Eglise“;
- eines Kanalrohr einer Länge von 23 Metern und eines Durchmessers von 40 Zentimetern sowie die Schaffung eines Brunnens auf dem Gelände mit der Kadasternummer 105/391 im Ort „In den Pescherchen“.

Die Grunddienstbarkeitsvereinbarung sieht die Zahlung eines einmaligen Betrages von 402 €.

## 5.3

### **Notarielle Urkunde – Verfassung einer Grunddienstbarkeit**

Die notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, sieht die Bildung einer Grunddienstbarkeit zwischen der Gemeindeverwaltung und Herrn und Frau SCHWEITZER-BOURG im Rahmen des Abwasserreinigungsprojektes, welches in Liwingen in der rue de l'Eglise realisiert wird, vor.

Der Eigentümer erlaubt dem Bauherrn im Rahmen einer Grunddienstbarkeit die Verlegung:

- eines Kanalrohres einer Länge von 55 Metern und eines Durchmessers von 40 Zentimetern sowie die Schaffung eines Brunnens auf dem Grundstück mit der Kadasternummer 106/1801, im Ort „rue de l'Eglise“;

- une conduite d'une longueur de 49 mètres et d'un diamètre de 40 centimètres sur le terrain avec le numéro cadastral 107/1848, au lieu-dit « In den Pescherchen ».

La constitution de servitude se fait moyennant une indemnité unique et forfaitaire de 516 €.

## 5.4

### **Acte notarié - Cession en faveur de la Commune (1)**

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la cession gratuite par Madme Michèle PETER d'une place sise à Peppange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section D de Peppange, au lieu-dit: « rue Haute », numéro 600/2516, contenant 7,77 ares. L'immeuble ci-avant cédé est évalué à 5.828 €.

La cession est faite gratuitement et dans un but d'utilité publique, plus spécialement l'aménagement d'un parking.

## 5.5

### **Acte notarié - Cession en faveur de la Commune (2)**

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la cession gratuite par Monsieur et Madme BIEVER-HUIJNEN d'une languette de terrain sise à Peppange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section D de Peppange, au lieu-dit: « rue Haute », numéro 593/2509, contenant 0,05 ares. L'immeuble ci-avant cédé est évalué à 38 €.

La cession est faite gratuitement et dans un but d'utilité publique, plus spécialement l'insertion du terrain dans la voirie publique.

## 5.6

### **Acte notarié - Cession en faveur de la Commune (3)**

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la cession gratuite par Madane Aline BIRSENS, veuve KLEIN, d'une languette de terrain sise à Peppange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section D de Peppange, au lieu-dit: « rue Haute », numéro 589/2508, contenant 0,02 ares. L'immeuble ci-avant cédé est évalué à 15 €.

La cession est faite gratuitement et dans un but d'utilité publique, plus spécialement l'insertion du terrain dans la voirie publique.

- eines Kanalrohr einer Länge von 49 Metern und eines Durchmessers von 40 Zentimetern auf dem Gelände mit der Kadasternummer 107/1848 im Ort „In den Pescherchen“.

Die Grunddienstbarkeitsvereinbarung sieht die Zahlung eines einmaligen Betrages von 516 €.

## 5.4

### **Notarielle Urkunde – Abtretung an die Gemeindeverwaltung (1)**

Die notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, sieht die Abtretung eines Geländes in Peppingen, rue Haute, eingeschrieben im Kadaster der Gemeinde Roeser, Sektion D von Peppingen, mit der Kadasternummer 600/2516, durch Frau Michèle PETER an die Gemeindeverwaltung vor. Das Gelände misst 7,77 Ar und hat einen Wert von 5.828 € geschätzt.

Die Abtretung des Geländes geschieht unentgeltlich und dient einem gemeinnützigen Ziel, nämlich der Einrichtung eines Parkplatzes.

## 5.5

### **Notarielle Urkunde – Abtretung an die Gemeindeverwaltung (2)**

Die notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, sieht die Abtretung eines Geländes in Peppingen, rue Haute, eingeschrieben im Kadaster der Gemeinde Roeser, Sektion D von Peppingen, mit der Kadasternummer 593/2509, durch Herrn und Frau BIEVER-HUIJNEN an die Gemeindeverwaltung vor. Das Gelände misst 0,05 Ar und hat einen Wert von 38 € geschätzt.

Die Abtretung des Geländes geschieht unentgeltlich und dient einem gemeinnützigen Ziel, nämlich die Einfügung des Geländes in das öffentliche Straßennetz.

## 5.6

### **Notarielle Urkunde – Abtretung an die Gemeindeverwaltung (3)**

Die notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, sieht die Abtretung eines Geländes in Peppingen, rue Haute, eingeschrieben im Kadaster der Gemeinde Roeser, Sektion D von Peppingen, mit der Kadasternummer 589/2508, durch Frau Aline BIRSENS, veuve KLEIN, an die Gemeindeverwaltung vor. Das Gelände misst 0,02 Ar und hat einen Wert von 15 € geschätzt.

Die Abtretung des Geländes geschieht unentgeltlich und dient einem gemeinnützigen Ziel, nämlich die Einfügung des Geländes in das öffentliche Straßennetz.

## 6

**Subsides aux associations - allocation d'un subside extraordinaire**

Subside demandé par l'Amicale des Enrôlés de Force Réiserbann à titre de soutien financier pour l'organisation de l'exposition réalisée dans le cadre de la Fête du 45e Anniversaire de l'Amicale qui aura lieu le 30 juin 2012. Montant du subside alloué : 1.000 €.

## 6

**Beihilfen an die Vereine – Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses**

Die „Amicale des Enrôlés de Force Réiserbann“ bittet um die Gewährung eines außerordentlichen Zuschuss für die Organisation einer Ausstellung im Rahmen des 45. Geburtstages der Amicale. Die Ausstellung findet am 30. Juni 2012 statt. Gewährter Zuschuss: 1.000 €.

## 7

**Décompte de travaux - Aménagement d'une bande de stationnement le long de la rue Aloyse Weber à Berchem (décompte redressé)**

Décompte redressé arrêté par le collège le 4 juin 2012 concernant l'aménagement d'une bande de stationnement le long de la rue Aloyse Weber à Berchem. Le décompte se chiffre à : 339.011,76 €.

Le redressement du décompte fait suite à la demande de révision de prix présentée par l'entreprise Sopinor Constructions S.A. en date du 1er février 2012. Selon l'information de la Commission des Soumissions une entreprise peut demander une révision des prix jusqu'à 5 ans après l'établissement du décompte.

## 7

**Abrechnung von Arbeiten – Einrichtung eines Parkstreifens in der rue Aloyse Weber in Berchem (angepasste Abrechnung)**

Angepasste definitive Abrechnung betreffend die Einrichtung eines Parkstreifens in der rue Aloyse Weber in Berchem, welche vom Schöfferrat am 4. Juni 2012 angenommen wurde. Die Abrechnung beläuft sich auf: 339.011,76 €.

Die Abrechnung musste angepasst werden, aufgrund einer Preiserhöhung durch die Gesellschaft Sopinor Constructions S.A. vom 1. Februar 2012. Laut Auskunft der „Commission des Soumissions“ kann eine Gesellschaft eine solche Preiserhöhung bis 5 Jahre nach dem Abschluss der Arbeiten vornehmen.

## 8

**Clôture de l'exercice budgétaire 2011 - Titres de recettes**

Les recettes perçues par la commune en-dehors d'une réglementation ou décision du conseil doivent être approuvées par le conseil communal.

## 8

**Abschluss des Haushaltsjahres 2011 - Einnahmen**

Die Einnahmen, welche nicht durch ein Reglement oder eine Entscheidung des Gemeinderats gemacht wurden, müssen vom Gemeinderat angenommen werden.

**Recettes ainsi perçues / Einnahmen :**

Total extraordinaire / <i>Summe der außerordentlichen Einnahmen :</i>	1.567.305,48 €
Total ordinaire / <i>Summe der ordentlichen Einnahmen:</i>	15.746.857,78 €
Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen:</i>	17.314.163,26 €

**Vote / Abstimmung**

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Guy Conrady Nadine Gaasch-Brix Sandra Flammang

9

### Résiliation du contrat avec une éducatrice suite à sa reprise dans l'enseignement fondamental

Résiliation du contrat de travail avec une éducatrice avec effet au 1er juin 2012 du fait que le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle procèdera à la reprise de l'éducatrice dans l'enseignement fondamental.

9

### Auflösung des Vertrages mit einer Erzieherin nach derer Übernahme in die Grundschule

Übereinstimmende Auflösung des Arbeitsvertrages mit einer Erzieherin mit Wirkung auf den 1. Juni 2012. Die betroffene Person wird ab diesem Datum vom Schulministerium übernommen und in der Grundschule eingesetzt.

10

### Organigramme 2012 - Organisation nouvelle des services communaux

Version révisée de l'organigramme et de l'organisation des services communaux.

L'organigramme (organisation des services communaux) actuellement en vigueur a été approuvé par le conseil communal le 11 avril 2002. Les importants changements de personnel et l'augmentation de l'effectif rendent nécessaire une révision. Le nouvel organigramme entrera en vigueur le 1er juillet 2012.

10

### Organigramm 2012 - Neues Organisationsschema der Gemeindedienste

Neufassung des Organisationsschemas der Gemeindedienste.

Das aktuelle Organigramm wurde am 11. April 2002 vom Gemeinderat angenommen. Aufgrund großer Veränderungen in der Verwaltung und der Erhöhung des Personalbestandes musste eine Neufassung erstellt werden. Das neue Organigramm wird am 1. Juli 2012 in Kraft treten.

11

### Adhésion de la Commune de Koerich au SICONA-Ouest

Adhésion de la commune de Koerich au syndicat SICONA-Ouest.

En vertu de l'article 1 de la loi du 23/02/2001 concernant les syndicats les communes membres doivent aussi accepter cette adhésion.

11

### Beitritt der Gemeinde Koerich zum SICONA-Westen

Beitritt der Gemeinde Koerich zum Syndikat SICONA-Westen.

Gemäss Artikel 1 des Gesetzes vom 23/02/2001 betreffend die Gemeindegewerkschaften müssen alle Mitglieder des betroffenen Syndikates einem Beitritt zustimmen.

12

### Questions orales des conseillers

**Léonie Klein-Hoffmann :**

Est-ce que les travaux pour la nouvelle crèche communale seront effectivement achevés pour l'automne 2012 ? Est-ce qu'il y aura des retards ?

*Réponse du bourgmestre :* Les travaux de construction ont pris un léger retard. Nous espérons pouvoir procéder à l'inauguration officielle fin novembre, début décembre 2012.

**Léonie Klein-Hoffmann :**

Le collège échevinal a prévu de prolonger le trottoir dans la rue de Weiler à Crauthem. Quel est le timing de ces travaux ?

*Réponse du bourgmestre :* Le projet a dû être adapté sur demande de l'Administration des Ponts et Chaussées et nous attendons toujours la

12

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

**Léonie Klein-Hoffmann:**

Werden die Bauarbeiten an der neuen Kinderkrippe in Berchem im Herbst abgeschlossen oder ist mit einer Verspätung zu rechnen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Die Arbeiten gehen leicht verspätet voran. Wir hoffen Ende November, Anfang Dezember 2012 offiziell eröffnen zu können.

**Léonie Klein-Hoffmann:**

Wann wird das Projekt zur Verlängerung des Fussweges in der rue de Weiler in Crauthem realisiert werden?

*Antwort des Bürgermeisters:* Das Projekt musste auf Anfrage der Straßenbauverwaltung angepasst werden. Wir warten momentan auf die

*permission de voirie. Nous commencerons les travaux dès que nous sommes en possession de cette permission de voirie.*

**Jean-Paul Reiter :**

La commune a fait de grands efforts pour réaménager les salles communales de façon à être utilisable par des personnes handicapés. Est-ce qu'il est prévu de réaménager également la salle de musique de Roeser ?

*Réponse du bourgmestre :* Nous avons prévu une entrevue avec les responsables de l'Harmonie municipale, car la salle de musique doit de toute façon être adaptée aux normes de sécurité.

**Eugène Berger :**

Le problème des camions garés le long de la N31 à Livange n'est toujours pas résolu. Vous nous aviez dits que l'Administration des Ponts et Chaussées aurait prévu d'installer un mur californien le long de la chaussée pour éviter cette situation de parking dangereuse. Est-ce qu'il y a des nouvelles concernant l'installation de ce mur ?

*Réponse du bourgmestre :* L'Administration des Ponts et Chaussées avait effectivement promis d'installer des murs californiens des deux côtés de la chaussée, mais ces murs ne sont pas encore installés. Nous demanderons à notre service technique de recontacter l'Administration des Ponts et Chaussées à ce sujet.

**Guy Conrady :**

Pourquoi est-ce que le projet d'aménagement particulier « Um Kromstucker » n'a pas encore été discuté dans la commission des bâtisses ?

*Réponse du bourgmestre :* La commission des bâtisses n'est pas compétente à ce moment de la procédure. C'est seulement lors de l'exécution d'un PAP que l'avis de la commission est sollicité.

**Guy Conrady :**

Le projet d'aménagement « Um Kromstucker » n'a été publié que dans les tableaux d'affichage et dans les 4 quotidiens. Est-ce qu'on ne pourrait pas publier les projets d'aménagement particuliers également sur le site internet de la commune ?

*Réponse du bourgmestre :* Les projets d'aménagement particuliers seront à l'avenir également publiés sur le site internet.

**Guy Conrady :**

Le dépôt de déchets sur le site « Maroldt » à Bivange n'a toujours pas été enlevé.

*Réponse du bourgmestre :* Notre service technique a été chargé d'intervenir auprès de la société exploitant ce site. Les responsables

*Genehmigung. Sobald diese vorliegt werden die Arbeiten begonnen.*

**Jean-Paul Reiter:**

Die Gemeinde hat große Anstrengungen unternommen, um die Gemeindesäle behindertengerecht einzurichten. Ist es vorgesehen auch den Musiksaal in Roeser behindertengerecht zu gestalten?

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir haben eine Unterredung mit den Verantwortlichen der Musikgesellschaft geplant, da der Musiksaal sowieso den Sicherheitsnormen angepasst werden muss.

**Eugène Berger:**

Das Problem der abgestellten Lastwagen links und rechts der N31 in Liwingen ist noch nicht gelöst. Sie hatten uns angekündigt, dass die Straßenbauverwaltung hier kalifornische Mauern längs der Fahrbahn einrichten wollte. Wissen Sie wann diese kalifornischen Mauern errichtet werden?

*Antwort des Bürgermeisters:* Die Straßenbauverwaltung hatte tatsächlich angekündigt, diese kalifornischen Mauern aufzustellen. Leider ist das aber noch nicht passiert. Wir werden unseren technischen Dienst bitten, bei der Straßenbauverwaltung nachzuhaken.

**Guy Conrady:**

Warum wurde der partielle Bebauungsplan „Um Kromstucker“ nicht im Bautenausschuss diskutiert?

*Antwort des Bürgermeisters:* Weil ein Gutachten des Bautenausschusses zu diesem Zeitpunkt der Prozedur nicht benötigt wird. Erst bei der Ausführung des partiellen Bebauungsplans wird dieses Gutachten angefragt.

**Guy Conrady:**

Der partielle Bebauungsplan „Um Kromstucker“ wurde lediglich im Gemeindeaushang und in den 4 Tageszeitungen veröffentlicht. Könnte man solche Bebauungspläne nicht auch auf der Internetseite veröffentlichen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Die partiellen Bebauungspläne werden in Zukunft auch auf der Internetseite veröffentlicht.

**Guy Conrady:**

Die illegale Bauschuttablage auf dem Gelände „Maroldt“ in Biwingen wurde noch nicht abgetragen.

*Antwort des Bürgermeisters:* Unser technischer Dienst war bereits beauftragt worden für die Beseitigung dieser Bauschuttablage zu sorgen. Die



avaient promis de faire enlever ce dépôt illégal dans les plus brefs délais. Nous allons intervenir encore une fois.

**Sandra Flammang :**

Est-ce qu'on ne pourrait pas installer des ralentisseurs, comme par exemple des « gendarmes couchés », dans la rue d'Oradour et la rue des Sacrifiés à Roeser ?

*Réponse du bourgmestre :* La rue d'Oradour est une rue sans issue, je ne peux pas croire qu'il y a un problème de vitesse de la circulation dans une rue sans issue. En plus, dans les rues étatiques, il faut une autorisation de l'Administration des Ponts et Chaussées pour installer des ralentisseurs. Ces autorisations sont cependant plutôt rares à cause des nombreuses affaires en justice intentées suite à l'installation de ralentisseurs. Ces « gendarmes couchés » causent une nuisance sonore pour les habitants.

**Sandra Flammang :**

Je pense que des mesures pour ralentir la circulation serait quand-même opportuns dans la rue des Sacrifiés, vu que la rue passe directement devant le campus scolaire de Crauthem.

*Réponse du bourgmestre :* En ce qui concerne la rue des Sacrifiés, nous sommes en discussion pour prolonger cette rue. A ce moment là on pourrait envisager de fermer le tronçon devant l'école pendant les heures de sorties des enfants.

**13**

**Création de poste à la crèche -  
Poste de salarié manuel**

Création d'un poste de salarié manuel - carrière du salarié non qualifié (aide-cuisinier). Reprise de la délibération du 7 mai 2012 (point 9.5) suite au refus de celle-ci par le ministère de l'Intérieur en raison d'une erreur matérielle.

Verantwortlichen der betroffenen Firma hatten auch versprochen, diese illegale Bauschuttablage schnellst möglichst abzubauen. Wir werden nochmals nachhaken.

**Sandra Flammang:**

Könnte man nicht verkehrsberuhigende Massnahmen ergreifen in der rue d'Oradour und in der rue des Sacrifiés in Roeser?

*Antwort des Bürgermeisters:* Die rue d'Oradour ist eine Sackgasse. Ich kann mir nicht vorstellen, dass es hier Probleme mit der Geschwindigkeit der Fahrzeuge gibt. Ferner muss man bei Staatsstrassen eine Genehmigung der Straßenbauverwaltung beantragen, um eine Fahrbahnschwelle einzurichten. Diese Genehmigungen werden jedoch kaum noch erteilt, aufgrund der zahlreichen Gerichtsprozesse, welche nach der Einrichtung dieser Schwellen angestrengt wurden. Diese Schwellen verursachen nämlich eine Lärmbelästigung für die Anwohner.

**Sandra Flammang:**

Ich bin der Auffassung, dass man in der rue des Sacrifiés verkehrsberuhigende Maßnahmen treffen sollte, immerhin verläuft die Strasse direkt vor dem Schulcampus Crauthem.

*Antwort des Bürgermeisters:* Was die rue des Sacrifiés betrifft, so sind wir in Verhandlung um diese Straße nach oben hin zu verlängern. Wenn dies gemacht wurde, könnte man sich vorstellen, das Teilstück vor der Schule während dem Zeitpunkt, wo die Schüler die Schule verlassen, zu schließen.

**13**

**Schaffung eines Postens als Hilfskoch  
für die Kinderkrippe**

Schaffung eines Postens als Hilfskoch in der Laufbahn des nicht qualifizierten Arbeiters. Der Gemeinderatsbeschluss vom 7. Mai 2012 (Punkt 9.5) muss erneuert werden, da das Innenministerium seine Genehmigung aufgrund eines materiellen Fehlers verweigert hat.

# Séance publique du 16 juillet 2012

## Öffentliche Sitzung vom 16. Juli 2012

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15.00 heures et se termine à 17.39 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15.00 Uhr und endet um 17.39 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

### Présences / Anwesende :

Eugène Berger, Guy Conrady,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang,  
Nadine Gaasch-Brix, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen,  
Edy Reding, Jean-Paul Reiter.

### Absences / Abwesende :

/

## 1.1

### Communications du collège échevinal

- Le collège échevinal a décidé d'allouer un subside ordinaire à la Chorale Ste Cécile Bivange/Berchem pour l'année 2011.
- La délibération du conseil communal du 28 avril 2010 concernant l'adaptation, la modification et la suppression de taxes communales a été approuvée conditionnellement par le ministère de l'Intérieur.
- La délibération du conseil communal du 28 avril 2010 concernant la mesure spéciale relative à la taxe d'autorisation de construction pour exploitations agricoles a été approuvée par le Ministère de l'Intérieur.
- Le dialogue avec les responsables de la société Alysea a repris. L'administratrice déléguée a quitté la société et un nouvel investisseur a racheté des parts de la société. Les nouveaux responsables semblent très intéressés de régler le litige avec l'administration communale au plus vite.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Question écrite des conseillers du parti « Déi Gréng » du 9 juillet 2012 relative à trois sujets :

1. Remplacement de membres des commissions en cas d'empêchement ;
2. Etat de l'étude préparatoire du PAG ;
3. Relevé des immeubles et terrains inoccupés.

(voir page 38-39)

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffensrats

- Der Schöffensrat hat beschlossen, der „Chorale Ste Cécile Bivange/Berchem“ eine ordentliche Beihilfe für 2011 zu gewähren.
- Der Gemeinderatsbeschluss vom 28. April 2010 betreffend die Abänderung, Anpassung und Abschaffung verschiedener Gemeindetaxen wurde vom Innenministerium bedingt angenommen.
- Der Gemeinderatsbeschluss vom 28. April 2010 betreffend die Spezialmaßnahme für Baugenehmigungen für landwirtschaftliche Betriebe wurde vom Innenministerium genehmigt.
- Der Dialog mit der Gesellschaft Alysea hat sich verbessert. Die Verwalterin hat die Gesellschaft verlassen und es hat sich ein neuer Investor in die Gesellschaft eingekauft. Die neuen Verantwortlichen scheinen sehr interessiert, den Streit mit der Gemeindeverwaltung schnellstmöglich beizulegen.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Schriftliche Anfrage der Gemeinderäte der Fraktion „Déi Gréng“ vom 9. Juli 2012 betreffend 3 Themen:

1. Ersetzen der Mitglieder der Gemeindeausschüsse bei Verhinderung;
2. Stand der vorbereitenden Studie zum PAG;
3. Aufstellung der freistehenden Gebäude und nicht genutzten Gelände.

(siehe Seite 38-39)

## 2

### **Convention de mise à disposition pour l'hébergement de demandeurs de protection internationale**

Convention avec l'Etat ayant pour objet de fixer les conditions de la mise à disposition à l'Etat d'un bien immobilier par la Commune pour l'hébergement de demandeurs de protection internationale. Par cette convention la Commune soutient l'Etat dans sa mission sociale d'accueil et d'hébergement de demandeurs de protection internationale et s'engage à mettre à disposition de l'Etat le bien immobilier suivant : maison uni familiale privée, située à Livange, 20, rue de Peppange) La mise à disposition à lieu moyennant une indemnité mensuelle de 400 €.

**Le conseil communal décide à l'unanimité de discuter les points 3.1. et 3.2. simultanément en un seul point.**

## 3.1

### **Stade National de Football - Prise de position du collège échevinal**

&

## 3.2

### **Projet de stade national de football à Livange : détails concernant les accords conclus avec le Gouvernement et des promoteurs**

Dans le cadre de la discussion générale relative au projet du stade national de football, une lettre du Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire au Ministre des Travaux publics, datée au 22 juin 2009, a été rendue publique et dans laquelle il est fait mention du fait que les ministres concernés par le projet s'étaient accordés avec les promoteurs concernés ainsi qu'avec les autorités communales de Roeser. La publication de ce document incite le collège à prendre position par la voix du bourgmestre.

En ce qui concerne le même dossier, les conseillers du groupe DP, faisant valoir leur droit d'initiative, ont demandé l'inscription à l'ordre du jour du point « Les accords conclus entre le Gouvernement, les promoteurs et la commune de Roeser concernant le projet d'un stade de football et de centre commercial à Livange ». Vu que les deux points de l'ordre du jour concernent le même dossier, il est décidé de les discuter simultanément.

Dans leur demande, la fraction DP a demandé à ce que le bourgmestre fournisse tous les détails concernant les accords conclus avec le Gouvernement et des promoteurs au sujet du projet de Livange.

Au nom de sa fraction, le conseiller Eugène Berger a affirmé que, selon ses informations, il y aurait eu plusieurs réunions avec les promoteurs des projets Livange et Wickrange et le gouvernement durant les années 2009 et 2010 ainsi que

## 2

### **Konvention betreffend die Bereitstellung einer Immobilie für die Beherbergung von Asylbewerbern**

Konvention zwischen der Gemeindeverwaltung und dem Staat, welche die Bedingungen für die Bereitstellung einer Immobilie für die Beherbergung von Asylbewerbern festlegt. Durch diese Konvention unterstützt die Gemeinde den Staat bei seinen Bemühungen, seiner sozialen Mission nachzukommen und Asylbewerber zu beherbergen. Die Gemeinde stellt dem Staat folgende Immobilie zu Verfügung: Ein Einfamilienhaus, gelegen in Liwingen, rue de Peppange No 20. Die Bereitstellung erfolgt mittels einer Zahlung einer monatlichen Miete von 400 €.

**Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Punkte 3.1. und 3.2. zusammen zu diskutieren.**

## 3.1

### **Nationales Fußballstadion – Stellungnahme des Schöffensrats**

&

## 3.2

### **Projekt des nationalen Fußballstadions in Liwingen: Einzelheiten über die Abkommen zwischen Regierung und Bauträger**

Im Rahmen der Diskussionen über das nationale Fußballstadion, wurde ein Brief des Innenministers veröffentlicht, datiert auf den 22. Juni 2009, in welchem behauptet wird, dass die mit dem Projekt befassten Minister sich mit den Bauträgern und der Gemeinde Roeser geeinigt hätten. Die Veröffentlichung dieses Briefes hat den Schöffensrat dazu bewogen, eine Stellungnahme abzugeben. Diese Stellungnahme wird durch den Bürgermeister vorgetragen.

Ebenfalls betreffend das Projekt Fußballstadion, machen die Gemeinderäte der Fraktion DP ihr Initiativrecht geltend, um einen Punkt „Projekt des nationalen Fußballstadions in Liwingen: Einzelheiten über die Abkommen zwischen Regierung und Bauträger“ auf die Tagesordnung hinzuzufügen. Da es sich hierbei um dasselbe Projekt handelt, werden beide Punkte der Tagesordnung gemeinsam diskutiert.

In ihrer Anfrage verlangen die Räte der DP, dass der Bürgermeister sämtliche Einzelheiten betreffend die Abkommen der Regierung mit den Bauträgern des Projektes Liwingen offenlegt.

Im Namen seiner Fraktion behauptete der Gemeinderat Eugène Berger, dass es mehrere Versammlungen mit den Bauträgern der Projekte Liwingen und Wickringen, der Regierung und der Gemeinde Roeser während den Jahren 2009 und 2010 gab. Ferner hätten noch einige Sitzungen im

quelques réunions en cercle restreint. Il voulait savoir quelles étaient les conclusions de ces réunions et quels étaient les accords conclus entre les personnes présentes. Il voulait savoir en outre, pourquoi est-ce que le collègue échevinal de l'époque voulait à tout prix modifier le PAG encore avant les élections communales.

Le bourgmestre Tom Jungen a souligné qu'il n'y aurait jamais eu des accords entre la commune de Roeser et les promoteurs respectivement l'Etat. En tant que bourgmestre, il n'aurait même pas eu le pouvoir de signer des accords, vu que cette prérogative est réservée au conseil communal. Il a confirmé avoir assisté à plusieurs réunions d'un groupe de travail concernant le projet de Livange. Le projet Wickrange n'aurait cependant jamais été discuté en sa présence.

A sa connaissance, de tels groupes de travail seraient mis en place pour chaque projet de cette envergure et le collègue échevinal n'aurait jamais essayé de cacher sa participation à ces réunions. Selon le bourgmestre, le but de ces réunions était de rassembler des informations concernant le site, de connaître les problèmes éventuels et de fixer une sorte de cahier de charges pour que les bureaux d'études puissent élaborer un projet.

Lors de ces réunions, les représentants de la commune de Roeser se seraient donc concentré à fournir les informations à leur connaissance et de demander à ce que des solutions soient mis en place concernant toutes sortes de nuisances éventuelles pour les habitants. En ce qui concerne la question sur la volonté du collègue échevinal précédent de faire voter la modification ponctuelle du PAG encore avant les élections communales, le bourgmestre a affirmé avoir voulu agir en toute transparence.

Toujours selon le bourgmestre, la démarche future du collègue échevinal dans ce dossier n'a pas changé. D'abord il faut savoir, si le gouvernement et le promoteur sont encore intéressés à réaliser le projet. Si c'est le cas, un projet modifié et un masterplan doivent être élaborés. Ce masterplan sera alors présenté à la population et après, la commune organisera un referendum.

kleinen Kreis stattgefunden. Der Gemeinderat wollte wissen, welches die Schlussfolgerungen dieser Versammlungen waren und welche Abkommen geschlossen wurden. Er wollte ferner wissen, weshalb der vorherige Schöfferrat die punktuelle Abänderung des PAG unbedingt vor den Gemeindewahlen verabschieden wollte.

Der Bürgermeister Tom Jungen hat unterstrichen, dass es keine Abkommen zwischen der Gemeinde Roeser und den Bauträgern beziehungsweise dem Staat gegeben hat. Als Bürgermeister hätte er sowieso nicht die Befugnis gehabt, Abkommen einzugehen, da diese Befugnis dem Gemeinderat reserviert ist. Er hat bestätigt, an mehreren Sitzungen einer Arbeitsgruppe für das Projekt Liwingen teilgenommen zu haben, das Projekt Wickringen sei jedoch nicht in seiner Gegenwart besprochen worden.

Laut seinem Kenntnisstand, würden solche Arbeitsgruppen bei jedem Projekt dieser Größenordnung eingesetzt werden. Der Schöfferrat habe auch nie versucht, seine Teilnahme an diesen Sitzungen zu verheimlichen. Laut dem Bürgermeister, hatten diese Versammlungen zum Ziel, sämtliche Informationen zu dem Standort zu sammeln, eventuelle Probleme zu erfassen und eine Art Katalog der Wünsche der Beteiligten zu erstellen, damit die Planungsbüros ein Projekt erstellen können.

Während dieser Arbeitssitzungen hätten die Vertreter der Gemeinde sich also darauf beschränkt, alle Informationen zum Standort preiszugeben und auf die eventuellen Probleme (Lärmbelästigung, Verkehrsaufkommen, ...) hinzuweisen. Zu der Frage, weshalb der vorherige Schöfferrat die punktuelle Abänderung des PAG noch vor den Gemeinderatswahlen verabschieden wollte, unterstrich der Bürgermeister, dass er hier in voller Transparenz arbeiten wollte.

Laut Aussage des Bürgermeisters, wird die zukünftige Vorgehensweise des Schöfferrats nicht verändert. Zuerst müsse man erfahren, ob die Regierung und der Promoter an dem Projekt festhalten, dann muss ein verändertes Projekt und eine Masterplan vorgelegt werden. Dann wird dieser Masterplan der Bevölkerung vorgestellt und ein Referendum organisiert.

## 4

### **Construction d'un chemin forestier au lieu-dit Kazeboesch - Devis et détail estimatif**

Devis et détail estimatif des travaux de voirie forestière à exécuter pour l'aménagement d'un chemin forestier au lieu-dit « Kazeboesch » établi par l'Administration de la Nature et des Forêts. Le projet concerne le premier tronçon d'une longueur totale 750 mètres.

## 4

### **Einrichtung eines Waldweges im Ort „Kazeboesch“ - Kostenvoranschlag**

Detaillierter Kostenvoranschlag der Forstverwaltung betreffend die Schaffung eines Waldweges im Ort „Kazeboesch“. Das Projekt betrifft den ersten Teilabschnitt einer Längen von 750 Metern.

Montant du devis / <i>Gesamtbetrag des Kostenvoranschlags</i> :	29.500,00 €
TVA 15% / <i>Mehrwertsteuer</i> :	4.425,00 €
Total TVAC / <i>Summe inkl. Mehrwertst.</i> :	33.925,00 €

## 5

### **Modification budgétaire - service ordinaire - Alimentation de l'article 4/1212/2133/023**

Alimentation de l'article 4/1212/2133/023 en vue du paiement d'une facture en rapport avec une révision de prix présentée après la clôture du projet. Il s'agit de la facture Sopinor du 01/02/2012 au montant de 1.137,73 € qui a fait l'objet du décompte redressé approuvé par le conseil le 15 juin 2012.

## 5

### **Abänderung im ordentlichen Haushalt – Speisung des Artikels 4/1212/2133/023**

Speisung des Artikels 4/1212/2133/023 um die Zahlung einer Rechnung zu ermöglichen, welche nach einer Preisanpassung nach dem Abschluss des Projektes eingereicht wurde. Es handelt sich um eine Rechnung der Firma Sopinor vom 01/02/2012 einer Höhe von 1.137,73 €. Die angepasste Abrechnung des Projektes wurde am 15. Juni 2012 vom Gemeinderat genehmigt.

<b>Vote / Abstimmung</b>		
<b>Oui / Ja</b>	<b>Non / Nein</b>	<b>Abstention(s) / Enthaltung(en)</b>
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Guy Conrady Nadine Gaasch-Brix Sandra Flammang

## 6.1

### **Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'année d'imposition 2013**

Taux multiplicateur en matière d'impôt commercial sur les bénéfiques et capital d'exploitation pour l'année d'imposition à venir. Taux identique à celui fixé pour l'année 2012 : 300%.

## 6.1

### **Hebesatz der Gewerbesteuer auf Gewinn und Kapital für das Steuerjahr 2012**

Hebesatz der Gewerbesteuer auf Gewinn und Kapital für das kommende Steuerjahr. Der Hebesatz bleibt unverändert bei 300 %.

## 6.2

### **Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'année d'imposition 2013**

Taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier pour l'année d'imposition à venir. Taux identiques à ceux fixés pour l'année 2012 :

- A :	500 %
- B1 :	750 %
- B2 :	1.000 %
- B3 :	250 %
- B4 :	250 %
- B5 :	1.000 %
- B6 :	1.000 %

## 6.2

### **Hebesätze der Grundsteuer für das Steuerjahr 2013**

Hebesätze der Grundsteuer für das Steuerjahr 2013. Die Hebesätze bleiben unverändert gegenüber 2012:

## 7

### **Construction d'une voie d'accès à la zone d'activité Parc Luxite - Devis estimatif**

Devis estimatif relatif à la construction d'une voie d'accès à la zone d'activité Parc Luxite.

## 7

### **Bau einer Zugangsstraße zur Gewerbezone Parc Luxite - Kostenvoranschlag**

Kostenvoranschlag für den Bau einer Zugangsstraße zur Gewerbezone Parc Luxite. Das Projekt



Projet établi par le bureau d'études Simtech le 05/07/2012 en exécution de la convention modifiée relative à la réalisation du projet Parc Luxite au lieu-dit Houbësch à la Poudrerie, Kockelscheuer.

wurde vom Planungsbüro Simtech vorgeschlagen und entspricht der modifizierten Konvention betreffend das Projekt Luxite im Ort Houbësch in Kockelscheuer.

Montant du devis / <i>Gesamtbetrag des Kostenvoranschlags :</i>	2 339 970,40 € HTVA - 2 690 965,96 € TVAC.
Part communale / <i>Anteil der Gemeinde :</i>	1 490 995,50 € HTVA - 1 714 644,83 € TVAC.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Suzette Dostert-Wagener Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Guy Conrady Nadine Gaasch-Brix

## 8

### Questions orales des conseillers

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

Je suggère au collègue échevinal d'organiser un débat sur le chômage dans notre commune en automne prochain. Je suis bien consciente que le chômage est un problème national, mais il serait intéressant de faire une analyse de la situation dans notre commune. Quelles statistiques existent sur notre commune ? Quelles sont les mesures que la commune pourrait prendre ?

*Réponse du bourgmestre :* Je suis entièrement de votre avis. J'ai le projet d'organiser un « pacte local de l'emploi » comparable à celui créé à Dudelange. La commune peut effectivement jouer un rôle important dans la lutte contre le chômage et la nôtre le fait depuis longtemps. Ainsi nous dépensons quelques 300.000 € par an pour des mesures pour chômeurs chaque année, nous engagerons deux personnes avec contrats CAE en 2013 et soutenons toute action en faveur de la lutte contre le chômage.

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

En tant que conseillers communaux nous sommes régulièrement confrontés à des doléances de nos concitoyens. On devrait éventuellement publier un avis au bulletin communal que bon nombre de ces doléances ne peuvent pas être discuté en conseil communal. Ces doléances sont souvent transmises par le conseiller communal directement au service concerné de la commune. Je pense qu'il faudrait informer nos concitoyens de cette façon de faire.

*Réponse du bourgmestre :* Il est évident que le conseil communal ne peut pas discuter de chaque

## 8

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

Ich schlage dem Schöffenrat vor, eine Debatte über die Arbeitslosigkeit in unserer Gemeinde zu organisieren. Ich bin mir bewusst, dass die Arbeitslosigkeit ein nationales Problem ist, aber es wäre interessant, eine Analyse der Situation in der Gemeinde zu machen. Welche Statistiken existieren über unserer Gemeinde? Was kann die Gemeinde tun?

*Antwort des Bürgermeisters:* Ich bin hundertprozentig mit Ihnen einverstanden. Ich hatte vor, einen lokalen Pakt gegen die Arbeitslosigkeit zu schaffen, ähnlich der Struktur, welche in Düdelingen besteht. Die Gemeinde kann tatsächlich eine wichtige Rolle bei der Bekämpfung der Arbeitslosigkeit spielen und unsere Gemeinde macht dies seit vielen Jahren. So geben wir alljährlich rund 300.000 € für Maßnahmen gegen die Arbeitslosigkeit aus, stellen im Jahr 2013 zwei Personen mit CAE Vertrag ein und unterstützen sämtliche Maßnahmen gegen die Arbeitslosigkeit.

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

Als Gemeinderatsvertreter werden wir häufig mit Anfragen beziehungsweise Problemen unserer Mitbürger befasst. Man müsste vielleicht eine Information im Gemeindeblatt veröffentlichen, dass diese Anfragen nicht zwangsläufig im Gemeinderat diskutiert werden, sondern direkt von den Gemeinderäten an den verantwortlichen Dienst der Gemeindeverwaltung weitergeleitet werden. Ich denke, man sollte unsere Mitbürger über diese Vorgehensweise informieren.

*Antwort des Bürgermeisters:* Es ist verständlich, dass der Gemeinderat nicht über jeden Pflaster-

*pavé de trottoir. Nous insérerons un avis dans le prochain bulletin communal.*

**Eugène Berger :**

Lors d'une dernière réunion du conseil communal, vous nous aviez expliqué les problèmes liés à l'implantation de sociétés commerciales dans des maisons d'habitation dans notre commune. Dans ce contexte : Est-ce qu'il ne serait pas possible d'établir une liste de toutes les sociétés commerciales se trouvant sur le territoire de notre commune ?

*Réponse du bourgmestre :* Il est très difficile d'établir une liste des sociétés commerciales, parce que les sociétés ne sont pas obligées de se déclarer auprès de la commune. Il faudrait alors faire le tour de la commune et sonner à toutes les portes. Tant que les sociétés ne sont pas officiellement déclarées auprès des communes, nous ne disposons d'aucune possibilité de contrôler. De toute façon il n'y a que très peu de moyens pour interdire à un commerçant de faire son commerce dans des zones d'habitations.

**Nadine Gaasch-Brix :**

Sur les listes d'inscriptions pour la Maison Relais l'horaire de travail des parents est demandé. Comment-est-ce que cette information peut être un critère pour l'acceptation des enfants à la Maison Relais ? L'horaire de travail des parents peut changer à tout moment. En plus, les parents doivent remettre plusieurs pièces justificatives concernant leur situation personnelle. Est-ce qu'on ne pourrait pas traiter les inscriptions des enfants de manière plus flexible ?

*Réponse du bourgmestre :* Vous ne vous imaginez pas à quel point certains parents d'enfants font des déclarations erronées aux responsables de la Maison Relais pour pouvoir faire inscrire leurs enfants. Nous ne disposons malheureusement pas d'assez de place pour satisfaire toute la demande. Nous sommes dans l'obligation d'imposer des critères de priorité. Nous essayons d'offrir les places existantes aux plus nécessitants et voilà pourquoi nous sommes obligés de demander des pièces justificatives. La demande est tellement importante que nous ne pouvons pas nous permettre de traiter les dossiers de manière encore plus flexible.

**Nadine Gaasch-Brix :**

Les horaires indiqués dans le bulletin communal concernant le Pedibus ne sont pas corrects. Est-ce que le service « Pedibus » est déjà proposé le premier jour de classe après la rentrée ? Quelle est la procédure si le parent n'est pas à l'arrêt à l'heure ? Comment le service est organisé s'il y a des enfants qui ne sont pas là tous les jours ?

*Réponse de l'échevine Quintus-Schanen :* Nous avons eu une réunion avec les surveillants du Pedibus la semaine dernière. Un problème avec

stein diskutieren kann. Wir werden deshalb eine Information im kommenden Gemeindeblatt veröffentlichen.

**Eugène Berger:**

Anlässlich einer letzten Gemeinderatssitzung haben Sie uns von den Problemen berichtet, welche entstehen, wenn sich Handelsfirmen in Wohngebieten niederlassen. In diesem Zusammenhang: Könnte man nicht eine Liste erstellen, mit sämtlichen Handelsfirmen, die in der Gemeinde bestehen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Es ist sehr schwer eine solche Liste zu erstellen, da Handelsfirmen sich nicht bei der Gemeindeverwaltung anmelden müssen. Anmeldepflicht besteht nur für Privatpersonen. Man müsste also schon von Haus zu Haus gehen. Solange wie Handelsfirmen sich nicht offiziell bei der Gemeindeverwaltung anmelden müssen, verfügen wir über keine Kontrollmöglichkeit. Leider sind die Möglichkeiten, um einem Geschäftsmann zu verbieten, einen Handel in einem Privathaus zu betreiben, sehr beschränkt.

**Nadine Gaasch-Brix:**

Auf den Einschreibungslisten für die Maison Relais muss die Arbeitszeit der Eltern angegeben werden. Wie kann dies ein Kriterium für die Annahme der Kinder in der Struktur sein? Die Arbeitszeiten der Eltern können jederzeit ändern. Ferner müssen die Eltern mehrere Papiere einreichen, um ihre Angaben zu bestätigen? Könnte man die Einschreibungen für die Maison Relais nicht etwas flexibler gestalten?

*Antwort des Bürgermeisters:* Sie können sich nicht vorstellen, wie oft Eltern die Verantwortlichen der Maison Relais durch Falschangaben versuchen zu betrügen, nur damit ihre Kinder aufgenommen werden. Leider verfügen wir nicht über genügend Plätze um der großen Nachfrage gerecht zu werden. Wir sind gezwungen, Aufnahmekriterien vorzuschreiben. Wir versuchen, die Kinder nach möglichst gerechten Kriterien aufzunehmen, deshalb müssen wir auch die Vorlage von verschiedenen Papieren verlangen. Die Nachfrage ist dermaßen hoch, dass wir die Aufnahme der Kinder nicht flexibler gestalten können.

**Nadine Gaasch-Brix:**

Der Zeitplan des Pedibus, welcher im Gemeindeblatt veröffentlicht wurde, ist nicht korrekt. Wird der Dienst Pedibus ab dem ersten Schultag nach den Sommerferien angeboten? Was ist die Prozedur, wenn ein Elternteil nicht zur angegebenen Uhrzeit an der Haltestelle ist? Wie wird der Dienst organisiert für Schüler, welche nicht an jedem Tag teilnehmen?

*Antwort der Schöffin Quintus-Schanen:* Wir hatten eine Unterredung mit dem Personal des

*l'horaire ne nous a pas été signalé. Le Pedibus fonctionnera dès le premier jour de la reprise des cours. Si un parent n'est pas à l'arrêt, l'enfant est amené à la Maison Relais. Le Pedibus fonctionne exactement comme un bus traditionnel. Les surveillants doivent assurer la sécurité des enfants présents lors du trajet. Il n'est pas dans leurs attributions de téléphoner aux parents pour savoir pourquoi un enfant n'est pas à l'arrêt.*

*Pedibus. Ein Problem mit dem Zeitplan wurde hier nicht angesprochen. Der Pedibus funktioniert ab dem ersten Schultag nach den Ferien. Wenn ein Elternteil nicht an der Haltestelle ist, wird das Kind zur Maison Relais gebracht. Der Pedibus funktioniert exakt gleich wie ein traditioneller Schulbus. Die Aufgabe des Personals ist es, die Sicherheit der Kinder während des Schulweges zu garantieren. Es gehört nicht zu den Aufgaben des Personals Eltern anzurufen beziehungsweise nachzufragen, weshalb ein Kind nicht an der Haltestelle war.*

#### **Guy Conrady :**

J'ai une question concernant le projet « Parc Luxite » à Kockelscheuer. Quelles sont les surfaces de compensation de ce projet ?

*Réponse du bourgmestre : En principe il est prévu un délai endéans duquel les compensations doivent-être faites. Une partie des compensations doivent-être faites sur le site même, une autre partie peut être réalisée ailleurs. Les surfaces exactes de compensation vous seront fournies, je ne les connais pas par cœur.*

#### **Guy Conrady:**

Ich habe eine Frage betreffend das Projekt „Parc Luxite“ in Kockelscheuer. Welches sind die Kompensationsflächen für dieses Projekt?

*Antwort des Bürgermeisters: In der Regel wird ein Zeitraum vorgesehen für die Realisierung der Kompensationen. Ein Teil muss an Ort und Stelle gemacht werden, ein weiterer Teil kann auf einem anderen Gelände realisiert werden. Die exakten Zahlen über Kompensationsflächen werden ihnen mitgeteilt, die kenne ich nicht auswendig.*

## 9

### **Création de postes à la crèche - Postes d'employé communal**

Création de 15 postes d'employé communal - carrière de l'éducateur. La création de postes est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

Reprise de la délibération du 07/05/2012 (point 9.2) suite au refus de celle-ci par le ministère de l'Intérieur en raison d'une erreur matérielle.

**Le conseiller Berger ne participe pas au traitement du point 9.0, car il a brièvement quitté la salle des séances à ce moment.**

### **Schaffung von Posten als Erzieher im Statut des Gemeindeangestellten**

Schaffung von 15 Posten im Statut des Gemeindeangestellten in der Laufbahn des Erziehers. Die Schaffung dieser Posten wird vorgeschlagen aufgrund der bevorstehenden Eröffnung der neuen Kinderkrippe in Berchem, welche im Herbst stattfinden soll.

Erneute Beratung über diesen Punkt, welcher bereits am 7. Mai 2012 (Punkt 9.2) beschlossen wurde. Der Beschluss wurde vom Ministerium abgelehnt aufgrund eines materiellen Fehlers im Text des Beschlusses.

**Der Gemeinderat Berger nimmt nicht an der Abstimmung über Punkt 9.0 teil, da er den Sitzungsaal zu diesem Zeitpunkt kurz verlassen hat.**

## 9

## 10

### **Résiliation du contrat avec une éducatrice suite à sa reprise dans l'enseignement fondamental**

Résiliation du contrat de travail avec une éducatrice avec effet au 1er juin 2012 du fait que le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle procèdera à la reprise de l'éducatrice dans l'enseignement fondamental.

## 10

### **Auflösung des Vertrages mit einer Erzieherin nach derer Übernahme in die Grundschule**

Übereinstimmende Auflösung des Arbeitsvertrages mit einer Erzieherin mit Wirkung auf den 1. Juni 2012. Die betroffene Person wird ab diesem Datum vom Schulministerium übernommen und in der Grundschule eingesetzt.

## 11.1

### **Personnel administratif - Promotion d'un fonctionnaire (1)**

Promotion d'un rédacteur au grade 13 à partir du 01/10/2012, les conditions définies au règlement grand-ducal du 4 avril 1964 étant remplies.

## 11.1

### **Administratives Personal - Beförderung eines Beamten (1)**

Beförderung eines Redaktors in den Grad 13 ab dem 01/10/2012. Die Bedingungen des großherzoglichen Reglements vom 4. April 1964 sind erfüllt.

## 11.2

### **Personnel administratif - Promotion d'un fonctionnaire (2)**

Promotion d'un rédacteur au grade 13 à partir du 01/10/2012, les conditions définies au règlement grand-ducal du 4 avril 1964 étant remplies.

## 11.2

### **Administratives Personal - Beförderung eines Beamten (2)**

Beförderung eines Redaktors in den Grad 13 ab dem 01/10/2012. Die Bedingungen des großherzoglichen Reglements vom 4. April 1964 sind erfüllt.

## 12

### **Nomination définitive d'un ingénieur-technicien**

Nomination définitive d'un ingénieur-technicien avec effet au 1<sup>er</sup> août 2012 en application de l'article 5 de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux.

## 12

### **Definitive Ernennung eines „ingénieur-technicien“**

Definitive Ernennung eines „ingénieur-technicien“ mit Wirkung auf den 1. August 2012 gemäss Artikel 5 des modifizierten Gesetzes vom 24. Dezember 1985 betreffend das Statut der Gemeindebeamten.

## 13

### **Nomination provisoire d'un expéditionnaire administratif**

Nomination au poste d'expéditionnaire administratif créé par délibération du conseil communal du 26 mars 2012. Nomination sous le statut de fonctionnaire communal conformément aux dispositions de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut des fonctionnaires communaux.

## 13

### **Provisorische Ernennung eines „expéditionnaire administratif“**

Ernennung auf den Posten als „expéditionnaire administratif“, welcher vom Gemeinderat am 26. März 2012 geschaffen wurde. Ernennung im Statut des Gemeindebeamten gemäß den Bestimmungen des modifizierten Gesetzes vom 24. Dezember 1985 betreffend das Statut der Gemeindebeamten.

#### **Vote secret / geheime Abstimmung**

10 Oui / Ja

0 Non / Nein

1 Abstention(s) / Enthaltung(en)

## 14

### **Résiliation du contrat de travail d'une employée communale**

Résiliation du contrat de travail présentée par une aidante sociale occupée par l'administration communale.

## 14

### **Auflösung eines Arbeitsvertrages mit einer Gemeindeangestellten**

Auflösung eines Arbeitsvertrages mit einer Angestellten im Sozialdienst der Gemeinde.



Roeser, le 05.07.2012

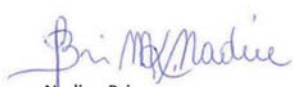
Au Collège des Bourgmestre et Echevins  
de la commune de Roeser

Mesdames, Monsieur,

Conformément à notre règlement d'ordre intérieur, nous nous permettons de vous poser les questions suivantes et vous prions de les ajouter à l'ordre du jour du prochain conseil communal:

1. étant donné que la nomination des membres des commissions consultatives est effectuée par le conseil communal et que la nomination de suppléants n'est pas prévue, nous proposons d'amender notre règlement afin d'autoriser les membres des commissions à se faire représenter, en cas d'empêchement, par un membre du conseil communal ou par un membre d'une autre commission, après en avoir informé le président de la commission. Est-ce que le Collège échevinal soutient cette proposition? Sinon, envisage-t-il à nommer de véritables suppléants soit pour chacune, soit pour certaines de nos commissions consultatives?
2. en référence au fait que la nouvelle version du projet d'aménagement général (PAG) de la commune de Roeser n'est pas finalisée, nous voudrions savoir où en est l'étude préliminaire respective. Est-ce que le Collège échevinal est au courant du degré d'évolution de l'étude préliminaire? Est-ce qu'une présentation de celle-ci est prévue pour les Conseillers communaux?
3. vu la pénurie actuelle de logements disponibles, nous voudrions savoir si le Collège échevinal a l'intention de faire dresser un relevé des immeubles ou des parties d'immeubles non occupés pendant 18 mois consécutifs ainsi qu'un relevé des terrains à bâtir qui sont depuis trois ans susceptibles de faire l'objet d'une autorisation de construire et pour lesquels le début des travaux de construction n'a pas eu lieu?

Veuillez accepter, Mesdames, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.



Nadine Brix  
Conseillère Communal



Guy Conrady  
Conseiller Communal





## Questions écrites des conseillers

Les conseillers Brix et Conrady posent trois questions, avec la demande de « les ajouter à l'ordre du jour du prochain conseil communal », relatives aux sujets suivants :

1. Demande de soutenir la proposition d'amendement du règlement d'ordre intérieur de manière à permettre aux membres des commissions consultatives de se faire représenter en cas d'empêchement par un membre du conseil ou un membre d'une autre commission, voire de procéder à la nomination de membres suppléants du moins pour certaines commissions.
2. Demande concernant le « degré d'évolution » de l'étude préparatoire du nouveau projet d'aménagement général(PAG) et si une présentation de cette étude au conseil communal est prévue.
3. Demande si le collège envisage de « faire dresser un relevé des immeubles ou des parties d'immeubles non occupés pendant 18 mois consécutifs ainsi qu'un relevé des terrains à bâtir qui sont depuis trois ans susceptibles de faire l'objet d'une autorisation de construire et pour lesquels le début des travaux de construction n'a pas eu lieu ».

### Réponse du collège échevinal

#### Amendement du règlement d'ordre intérieur

Il est envisagé de modifier et d'adapter le règlement d'ordre intérieur dans le courant de l'année 2013 notamment en regard de la mise en place de la retransmission en direct des séances du conseil communal. La proposition d'amendement sera considérée à ce moment-là, le court délai entre la présentation de la question écrite et la séance du conseil communal, n'ayant pas permis au collège échevinal de discuter cette proposition de manière approfondie et concluante.

#### Etat de l'étude préparatoire du PAG

L'étude préparatoire du projet d'aménagement général à établir sur base des nouvelles dispositions de la loi du 28 juillet 2011 portant modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain est en cours d'élaboration. Cette étude préparatoire sera présentée au conseil communal conformément à la nouvelle procédure définie au nouvel article 10 de la loi précitée du 19 juillet 2004 relatif à la saisine du conseil communal : « Le projet d'aménagement général ensemble avec l'étude préparatoire, le rapport de présentation ainsi que, le cas échéant, le rapport sur les incidences environnementales élaboré conformément à la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement est soumis au conseil communal. »

Il est rappelé que l'étude préparatoire du nouveau projet d'aménagement général établi en application de l'article 108 de la loi du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain avait été présentée au conseil communal en réunion de travail en date du 13 juin 2006 et doit être adaptée et revue selon nouvelles exigences légales et pour prendre en considération les évolutions sur le plan communal depuis 2006.

#### Relevé des immeubles et terrains inoccupés

En application de l'article 32, 3 (3) de la loi du 22 octobre 2008 portant promotion de l'habitat et création d'un pacte logement avec les communes modifiant la loi modifiée du 16 octobre 1934 concernant l'évaluation des biens et valeurs l'administration communale doit communiquer chaque année avant le 31 janvier le relevé des immeubles et terrains inoccupés à l'Administration des Contributions Directes : « L'identification d'un bien immobilier en tant que terrain à bâtir à des fins d'habitation au sens de la définition figurant à l'alinéa 2, se fait sur fondement d'un relevé complet, d'après la situation au 1er janvier, que chaque administration communale est tenue de dresser et de communiquer d'office et annuellement, au plus tard pour le 31 janvier de la même année, à la section des évaluations immobilières de l'Administration des contributions directes. » Le relevé relatif à la situation au 31/01/2012 est joint en annexe.

Par ailleurs dans le cadre de la participation de la Commune de Roeser à l'hébergement des demandeurs de protection internationale le service technique communal est en train de dresser un état des lieux des logements inoccupés en vue d'entamer des démarches auprès des propriétaires particuliers pour la mise à disposition de logements non occupés.

Il est enfin précisé que l'introduction de la taxe communale spécifique sur certains immeubles, voire de la taxe annuelle de non-affectation à la construction est envisagée. Les règlements communaux y relatifs seront établis lorsque l'état des lieux des logements inoccupés aura été dressé. Il est renvoyé dans ce contexte aux articles 15 à 27 et 104 de la loi relative au pacte logement.

## Häerzeriwwerrechnung un EUROPA DONNA

E Grupp vu Fraen aus dem Club „Eist Heem“ huet sech während e puer Woche mat vill Engagement der Aufgab gestallt fir Häerzkëssen ze bitzen. Dat Ganzt fir e gudden Zwéck an zwar sinn dës Häerzer geduecht fir d’Frae mat Broschkriibs ze ënnerstëtzen. Si kënnen sech dës Këssen no enger Operatioun tëscht Aarm a Broscht leeën a soumat hire Schmerz verréngeren.

De 4. Juli war et dann sou wäit an d’Frae vum Club konnten hier prachtvoll Häerzer un EUROPA DONNA Luxemburg (coalition européenne contre le cancer du sein) iwwerreechen, déi dës dann un déi betrafte Leit weiderginn.

D’Madame Scharpantgen an d’Madame Hansen (EUROPA DONNA) waren fir dës léiwe Geste dankbar an d’Frae vum Club houfreg op hier Aarbecht an Hëllef.



## Travaux d’étudiants pendant les vacances estivales

Chaque année la commune de Roeser engage des étudiants durant les vacances scolaires estivales.

En 2012, 58 jeunes âgés entre 16 et 25 ans et domiciliés dans notre commune ont pu faire leurs premières expériences dans la vie active grâce à un engagement de 2 semaines auprès de l’administration communale. En majeure partie, les jeunes travailleurs ont fait des travaux de nettoyage, de peinture ou de jardinage. Certains étaient engagés dans les services administratifs respectivement dans le service d’incendie.







# Den Zirkus war am Réiserbann!

Summeraktivitéiten waren ee grousse Erfolleg



*" Zu Réiser, hei uewen, mir treffen eis erem séier  
Komm komm mir bauen, komm komm, komm mir spillen.  
Am Zirkus Tambini, bei Clownen a bei Schlangen  
Komm komm mir tanzen, komm komm, komm mir sangen."*

Dräi Woche laang huet een des Zeilen duerch de Réiserbann summen héieren.

Den 16. Juli 2012 sinn am Réiserbann den Zirkus an den Zoo agetraff. D'Artisten, d'Akrobaten an d'Déieren hunn hiirt d'Zirkuslager am Hiddelbësch opgeschloen. Obwuel kleng Reenschauerer vum Himmel komm sinn, hunn déi kleng an déi grousse Artiste mat hiren Déieren sech hir gutt Laun nët verdierwen gelooss. Si hu vill un hiren Zirkusween gehummert an hinnen och een neien Ustrach verpasst.



Eis kleng Clownen an eis grousse Akrobaten vum Cycle 1 bis Cycle 4 hu wärend dësen dräi erfollegräiche Wochen, vill Schweess an Energie souwuel am Hiddelbësch wéi och um Herchesfeld, an der Maison Relais an op den Ausflug gelooss.

Nierwend dem Jongléieren, Bastelen, Baken an Danzen ass och vill Sport gemeet ginn. Olympiaden, Wakeboard, Bodykicker, Klammen, Kayak, Fussball, Tennis, Golf, Schwammen an Beachvolleyball stoungen um Programm. Fir d'Wësse vun de Clownen an Artisten ze erweideren stoungen verschidde Visiten um Programm, wéi zum Beispill den Zoo vun Amnéville, d'Robbescheier, de Gréngewald oder den Eifelpark.



Fir sech vun hirem aarbechtsreichen Alldag z'erhuelen, hu verschidden Artisten sech eng kleng Vakanz gegönnt. Lëtz, Beafort, Tréier, d'Keltenhaus oder Mayen waren ee vun hiren Vakanzenzieler.

Am Hiddelbësch ass och dëst Joer mat ' Réiser ' bezuelt ginn. Fir Iessen a Gedränk war beschteens gesuergt. D'Kanner hunn nees vill verkaaft, ënner anerem Popcorn, Kichelcher a Kamellen.

Fir den Ofschloss hunn d'Kanner hiren Elteren mat verschiddenen artistechen Optrëtt gewisen, wat si an deenen dräi Wochen géleiert hunn. Hei stoungen Sketcher, Diabolo, Danz an Akrobatie um Programm.

D'Zil vun der ganzer Equipe war et dës Summeraktivitéiten sou ofwieselungsräich a flott wéi méiglech ze gestalten, d'Kanner sollten eppes neies léieren a vill Spass dobäi hunn.



Fir déi dräi Wochen Summeraktivitéiten problemlos iwwert d'Bühn ze kréien, ware vill fläisseg Hänn néideg. Nierwt dem Personal vun der Maison Relais soe mir all den Studenten, de Gemengenaarbechter, de Käch an de Buschauffeuren ee grousse Merci.

# Clôture du projet «EMISSION -10: mon pari climat»



## Les participants à Junglinster et à Roeser ont réussi leur pari!

Le défi relevé par les 45 ménages participants au projet EMISSION-10 était de démontrer que tout ménage peut, même avec des moyens limités, contribuer de manière significative à la protection du climat et la réduction de la consommation d'énergie. Après 12 mois d'efforts, les initiateurs du projet tirent un bilan positif. Par rapport à l'objectif initial, les réductions de CO<sub>2</sub> atteintes par les ménages participants sont en moyenne de 7% à Junglinster et de 13,2% à Roeser.

L'origine du projet EMISSION -10 se trouve dans les constats suivants: beaucoup de citoyens et citoyennes se font des soucis face à la menace du changement climatique, mais la plupart a des difficultés à entreprendre des actions concrètes et spécifiques dans le but de réduire leurs propres empreintes carbone.

L'idée développée par les initiateurs du projet était de proposer, avec le soutien de la commune, à un groupe de ménages un accès privilégié à des sociétés spécialisées en matière d'efficacité énergétique. Ces spécialistes ont analysé la consommation d'énergie et les émissions de CO<sub>2</sub> de chaque ménage et ont proposé des mesures de réduction individuelles, peu chères et économiquement rentables. On a posé un défi aux participant(e)s en définissant un objectif assez significatif pour faire une réelle différence au niveau des émissions de CO<sub>2</sub>, tout en restant réaliste afin de ne pas les décourager: une réduction de CO<sub>2</sub> d'au moins 10% pendant la période d'une année.

Dix ménages à Junglinster ont atteint l'objectif de 10% d'économies de CO<sub>2</sub>, certains même beaucoup plus. Dans la commune de Roeser, quatorze ménages ont au moins atteint l'objectif d'une réduction de 10%.

*«Le projet EMISSION -10 a été un nouveau départ pour toutes les personnes impliquées. Nous constatons que l'objectif que nous avons défini, de réduire les émissions de CO<sub>2</sub> de 10% sur une année, est parfaitement réaliste à condition de proposer un conseil énergétique de qualité aux participants. Nous pensons qu'il serait possible de reproduire ces résultats ailleurs; il faudrait mettre en œuvre la méthode employée dans ce projet à plus grande échelle», déclare Marieke Kremers, directrice exécutive de Greenpeace Luxembourg.*





## Clôture du projet «EMISSION -10: mon pari climat»

Quelques mesures réalisées par les participants  
afin de réduire les émissions de CO<sub>2</sub> et  
la consommation d'énergie sont:

- Remplacement de la pompe à chauffage
- Installation de panneaux solaires pour la production d'électricité et pour le chauffage
- Isolation des conduits de chauffage
- Remplacement des ampoules par des modèles LED
- Remplacement des vieux appareils ménagers énergivores
- Utilisation du transport public et de moyens de transport plus efficaces

Le 15 juin dernier, les deux communes participantes, Junglinster et Roeser, avaient invité à une festivité de clôture du projet, pour remercier les participants pour leurs efforts des derniers mois. Lors de cet événement de clôture, les deux bourgmestres ont considéré le projet un grand succès: *«Nous souhaitons vivement que l'expérience vécue par les 45 ménages de nos communes serve de modèle à d'autres citoyens dans le but d'une réduction substantielle de leur consommation énergétique, voire de leurs émissions de CO<sub>2</sub>»*, ont déclaré Madame Francine Colling-Kahn et Monsieur Tom Jungen, Bourgmestres de Junglinster et de Roeser respectivement.





# 45. Anniversaire vun der « Amicale des Enrôlés de Force » Réiserbann

Den 30. Juni 2012 huet d'Amicale vun den Zwangsrekrutéierten aus dem Réiserbann hieren 45. Anniversaire gefeiert. Am Kader vun enger feierlecher Cérémonie gouf un déi schwiereg Zäiten während dem 2. Weltkrich erënnert, déi fir vill Lëtzebuerger an och fir vill Réiserbänner mat vill Leed verbonne waren. Am Rumm vun dësem Anniversaire hat déi Réiserbänner Sektioon och eng thematesch Ausstellung organiséiert, déi bis den 3. Juli 2012 am Festsall „François Blouet“ vun der Gemeng ze gesi war.





# Atelier „Land-Art“ à Roeser

Le 27 juin 2012 la commune de Roeser, la Commission de l'Environnement de Roeser, les « Guiden a Scouten St. Donat Réiserbann » et le SICONA-Ouest avaient invité au site Herchesfeld à Crauthem pour la première édition de l'atelier „Land-Art“.

« L'art par et dans la nature » était un atelier qui s'adressait à un public créatif amoureux de la nature. En s'inspirant de toutes les couleurs que propose le printemps, chacun a essayé, d'après ses propres idées et sans contrainte, de créer des œuvres avec divers matériaux. Ce n'était pas principalement le résultat qui comptait, mais la joie et la satisfaction du jeu créatif.

Le projet  
était soutenu par  
le Ministère du  
Développement Durable  
et des Infrastructures.



# Kanner- a Jugendkouer « Réiserbänner Wisepiipserten »



Hues Du Freed um Sengen? Da komm emol bei de Kanner- a Jugendkouer « Réiserbänner Wisepiipserten » an eng Schnupperprouf.

**Eis Prouwen sinn ëmmer Freides:**

vun 17h30 bis 18h15	fir de Cycle 1 an 2
vun 18h15 bis 19h00	fir de Cycle 3 a 4
vun 19h00 bis 19h55	fir déi Jonk aus dem Lycée

am Parsall bei der Réiser Kiirch.

**Eis éischt Prouf am neie Schouljoer  
ass Freides, den 21. September 2012.**

Bis geschwënn !  
Mir freeën eis op Dëch !



# Cours communaux - Session 2012/2013

organisés par l'administration  
communale de Roeser en collaboration  
avec le Club « Eist Heem »  
et l'asbl « Fit Réiser »

## Catégorie 1 (50 €) : Cours « Fit Réiser »

Code	Cours	Frais suppl.	Jour / Heure / Lieu	Début du cours	Durée	Chargés de cours
CF01	Danzcours Standard (Waltz, Foxtrott, Rumba etc)	non	Jeudi - 18h30-20h00 Club Senior à Berchem	04.10.2012	Jusqu'au 04.07.2013	Ceman Avdulah
CF02	Gymnastique Dames	non	Lundi - 19h30-20h30 Centre sportif à Crauthem (salle Léon Maroldt)	01.10.2012	Jusqu'au 08.07.2013	Teresa Pena
CF03	Gymnastique Wantertraining	non	Lundi - 18h30-19h30 Centre sportif à Crauthem (salle Leo Schiltz)	01.10.2012	Jusqu'au 18.03.2013	Guy Quintus
CF04	Nordic Walking	non	Lundi et mercredi - de 9h00-10h30 Jeudi - de 18h30-20h00	01.10.2012	Jusqu'au 08.07.2013	Guy Quintus
CF05	Fit mam Danzen	non	Vendredi - 9h30-11h00 Club Senior à Berchem	05.10.2012	Jusqu'au 05.07.2013	Ceman Avdulah
CF06	Laftreff*	non	Samedi - 9h45 Parking Herchesfeld Crauthem	06.10.2012	Jusqu'au 29.06.2013	Monique Hentgen

\*Réunion d'information le 26 septembre 2012 à 19.00 heures au Pavillon Francis Klein.

## Catégorie 2 (50 €) : Cours artistiques

Code	Cours	Frais suppl.	Jour / Heure / Lieu	Début du cours	Durée	Chargés de cours
CA01	Peinture acrylique (initiation)	oui	Mercredi - 13h30-17h00 (école de Peppange)	17.10.2012	Jusqu'au 20.03.2013	Anne-Marie Capesius
CA02	Poterie	oui	Mercredi - 14h15-17h00 école de Berchem (salle au sous-sol)	03.10.2012	Toutes les 2 semaines jusqu'au 26.06.2013	Anne Ludig
CA03	Floristikcours	Oui	Mercredi - 19h00-21h00 Club Senior à Berchem	17.10.2012 (8 séances à 2 heures)	Jusqu'au 20.03.2013	Jeanette Lobner

# Cours communaux - Session 2012/2013

organisés par l'administration  
communale de Roeser en collaboration  
avec le Club « Eist Heem »  
et l'asbl « Fit Réiser »

## Catégorie 3 (60 €) : Cours linguistiques

Code	Cours	Frais suppl.	Jour / Heure / Lieu	Début du cours	Durée	Chargés de cours
CL01	Langue luxembourgeoise (1 <sup>re</sup> année)	non	Mercredi - 19h00-20h30 Maison communale (salle des cours communaux)	03.10.2012	Jusqu'au 10.07.2013	Monique Schockmel
CL02	Langue luxembourgeoise (2 <sup>me</sup> année)	non	Jeudi - 19h00-20h30 Maison communale (salle des cours communaux)	04.10.2012	Jusqu'au 11.07.2013	Monique Schockmel
CL03	Langue anglaise (1 <sup>re</sup> année)	non	Mardi - 19h00-20h30 Maison communale (salle des cours communaux)	02.10.2012	Jusqu'au 09.07.2013	Murcia Raphaele
CL04	Langue italienne (1 <sup>re</sup> année)	non	Lundi - 19h00-20h30 Maison communale (salle des cours communaux)	01.10.2012	Jusqu'au 08.07.2013	Eleonora Mazziotti

## Catégorie 4 (75 €) : Cours à caractère spécial

Code	Cours	Frais suppl.	Jour / Heure / Lieu	Début du cours	Durée	Chargés de cours
CS01	Recabic	non	Mardi - 18h30-20h30 Centre sportif à Crauthem (salle Théid Czekanowicz)	02.10.2012	Jusqu'au 09.07.2013	Thoma Waltraud

### Inscription aux cours et paiement de la taxe d'inscription

- L'inscription se fait exclusivement par le formulaire ci-contre. Le formulaire d'inscription devra parvenir à l'administration communale pour le **14 septembre 2012** au plus tard.
- Au cas où votre inscription sera retenue, vous recevrez une confirmation d'inscription qui reprendra la taxe d'inscription.
- Un délai de 10 jours après envoi de la confirmation d'inscription est accordé pour annuler une inscription. Après ce délai l'inscription est considérée comme définitive et la facture est envoyée. Dès l'envoi de la facture l'inscription n'est plus annulable sauf sur justification médicale avant le commencement des cours. Le paiement doit se faire au moyen du virement imprimé joint à la facture.
- La taxe d'inscription ne comprend pas les frais de participation éventuels demandés par les chargés de cours. Ces frais supplémentaires sont à payer lors du premier cours au chargé de cours.
- Pour les non résidents un supplément de 15 € sera prélevé.
- L'administration communale se réserve le droit d'annuler un cours au cas où le nombre de participants serait insuffisant (minimum 8 personnes). En cas d'annulation d'un cours, la somme virée sera remboursée.
- Des renseignements supplémentaires peuvent être demandés à l'administration communale au numéro de téléphone 36.92.32.213



# Cours communaux - Session 2012/2013

organisés par l'administration  
communale de Roeser en collaboration  
avec le Club « Eist Heem »  
et l'asbl « Fit Réiser »

## Formulaire d'inscription aux cours communaux

Le formulaire est à renvoyer dûment complété à l'administration communale, 40 Grand-rue, L-3394 Roeser pour le **14 septembre 2012** au plus tard.

Nom et Prénom	
N° et rue	
Localité	
Code postal	
Téléphone	

### Catégorie 1 (50 €) : Cours « Fit Réiser »

- |                                 |                            |                               |                |
|---------------------------------|----------------------------|-------------------------------|----------------|
| <input type="checkbox"/> * CF01 | Danzcours Standard         | <input type="checkbox"/> CF04 | Nordic Walking |
| <input type="checkbox"/> CF02   | Gymnastique Dames          | <input type="checkbox"/> CF05 | Fit mam Danzen |
| <input type="checkbox"/> CF03   | Gymnastique Wantertraining | <input type="checkbox"/> CF06 | Laftreff       |

### Catégorie 2 (50 €) : Cours artistiques

- |                                 |                                 |                               |                |
|---------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|----------------|
| <input type="checkbox"/> * CA01 | Peinture acrylique (initiation) | <input type="checkbox"/> CA03 | Floristikcours |
| <input type="checkbox"/> CA02   | Poterie                         |                               |                |

### Catégorie 3 (60 €) : Cours linguistiques

- |                                 |  |                               |  |
|---------------------------------|--|-------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> * CL01 | Langue luxembourgeoise<br>(1 <sup>ère</sup> année) | <input type="checkbox"/> CL03 | Langue anglaise<br>(1 <sup>ère</sup> année)  |
| <input type="checkbox"/> CL02   | Langue luxembourgeoise<br>(2 <sup>e</sup> année)   | <input type="checkbox"/> CL04 | Langue italienne<br>(1 <sup>ère</sup> année) |

### Catégorie 4 (75 €) : Cours à caractère spécial

- |                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| <input type="checkbox"/> * CS01 | Recabic |
|---------------------------------|---------|

\* cocher la case correspondante

Lieu \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_  
Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

# MERITE COMMUNAL 2012



Chaque année l'administration communale attribue un **Mérite communal** aux personnes ou équipes ayant réalisé une ou plusieurs performances ou réussites, soit dans le domaine sportif, soit dans le domaine culturel et des loisirs.

Les conditions d'attribution du Mérite communal sont fixées par le règlement ci-après.

**Les candidatures pour le MERITE CULTUREL et pour le MERITE SPORTIF doivent être remises à l'administration communale pour le**

**28 SEPTEMBRE 2012 AU PLUS TARD !**

- Elles concerneront les performances réalisées pendant la saison 2011/2012.
- Les candidats sont priés de joindre des pièces justificatives à leur candidature.

**La distribution du MERITE CULTUREL et du MERITE SPORTIF aura lieu le**

**JEUDI, 22 NOVEMBRE 2012  
à 19.30 heures**

à la salle François Blouet,  
40 Grand-Rue, L-3394 ROESER

## **Règlement (extrait du règlement du 18 février 1994, modifié le 14 juillet 1995)**

La Commune de Roeser récompense annuellement les performances sportives et les réussites culturelles, individuelles et par équipe, suivant le règlement ci-après :

1. L'attribution du Mérite communal est réservée aux personnes résidant sur le territoire de la commune de Roeser et aux équipes qui ont leur siège dans la commune de Roeser.
2. Le Mérite Communal ne peut être décerné qu'une fois pour une même performance.
3. Le Mérite Communal comprend trois catégories :
  - le Mérite en Or
  - le Mérite en Argent
  - le Mérite en Bronze

# MERITE COMMUNAL 2012



## Réussites dans le domaine culturel et des loisirs

Sont récompensés du:

### MERITE EN OR

1. les sociétés musicales qui reçoivent un prix dans les deux divisions supérieures de concours officiels de l'U.G.D.A.
2. les premiers prix en dernière année des cours de musique et d'art dramatique des conservatoires de la Ville de Luxembourg ou d'Esch-sur-Alzette.

### MERITE EN ARGENT

1. les sociétés musicales qui reçoivent un prix dans les divisions inférieures de concours officiels de l'U.G.D.A.
2. les sociétés culturelles qui reçoivent un premier prix ou terminant à la première place du championnat ou concours de leur fédération
3. les pratiquants d'une activité dans le domaine culturel ou des loisirs qui terminent premiers d'un championnat ou d'un concours national organisé par leur fédération.

### MERITE EN BRONZE

1. les sociétés culturelles qui reçoivent un deuxième prix ou terminant à la deuxième place du championnat ou concours de leur fédération
2. les pratiquants d'une activité dans le domaine culturel ou des loisirs qui terminent deuxièmes d'un championnat ou d'un concours national organisé par leur fédération.

**La Commission culturelle, sportive et des loisirs peut en outre proposer pour l'un des mérites précités des performances exceptionnelles dans le domaine culturel et des loisirs qui n'auraient pas été décrites ci-dessus mais qui peuvent être considérées comme analogues à celles-ci.**

# MERITE COMMUNAL 2012

## Performances sportives

Entrent en ligne de compte uniquement les sports dont la fédération est représentée au C.O.S.L.

Sont récompensés du :

### MERITE EN OR

1. les équipes seniors qui sont champions de Luxembourg dans la classe supérieure de leur discipline
2. les équipes seniors gagnant la Coupe de Luxembourg de leur discipline
3. les sportifs individuels seniors qui sont sacrés champions de Luxembourg de leur discipline
4. les sportifs individuels seniors qui terminent dans les six premiers d'une compétition de championnat d'Europe, de championnat du Monde ou des Jeux Olympiques.

### MERITE EN ARGENT

1. les équipes seniors qui terminent deuxièmes dans la classe supérieure du championnat de leur discipline
2. les équipes seniors finalistes de la Coupe de Luxembourg de leur discipline
3. les équipes juniors, cadets, minimes ou autres qui sont champions de Luxembourg de leur discipline
4. les équipes juniors, cadets, minimes ou autres gagnant la Coupe de Luxembourg de leur discipline
5. les sportifs individuels seniors qui sont sacrés vice-champions de Luxembourg de leur discipline
6. les équipes juniors, cadets, minimes ou autres qui sont sacrées champions de Luxembourg de leur discipline.

### MERITE EN BRONZE

1. les équipes seniors qui terminent troisièmes dans la classe supérieure de leur championnat et ayant droit de participer à une coupe européenne



# MERITE COMMUNAL 2012

2. les équipes seniors qui terminent premières dans une classe inférieure du championnat de leur discipline ou qui accèdent à la classe supérieure du championnat de leur discipline.
3. les sportifs individuels seniors qui terminent troisièmes dans la classe supérieure du championnat de leur discipline
4. les sportifs individuels juniors, cadets, minimes ou autres qui sont sacrés vice-champions de Luxembourg dans leur discipline
5. les sportifs individuels juniors, cadets, minimes ou autres qui sont sacrés champions régionaux de leur discipline sportive

**Des formulaires supplémentaires peuvent être enlevés au secrétariat communal.**

**Date limite de dépôt :  
28 SEPTEMBRE 2012 !**

**La Commission culturelle, sportive et des loisirs peut attribuer un des trois mérites précités pour une performance qui n'aurait pas été décrite ci-dessus mais qui peut être considérée comme analogue à celles-ci.**

## MERITE COMMUNAL 2012

### Formulaire de candidature

Sportif individuel

Equipe

Domaine culturel

Nom (et prénom) : .....

Adresse : .....

Discipline : .....

Performance/Titre : .....

Remarques, commentaires : .....





# L'Administration de la nature et des forêts se présente



Photos: © Phototudio C. Bosseler - © Arrondissement Sud

## L'Administration de la nature et des forêts est une administration publique qui est chargée des missions suivantes:

- » la protection de la nature, des ressources naturelles, de la diversité biologique et des paysages
- » la protection et la gestion forestière durable des forêts soumises au régime forestier
- » la promotion d'une gestion forestière durable dans les forêts privées
- » la protection et la gestion durable des ressources cynégétiques
- » la sensibilisation du public dans les domaines de la nature et des forêts
- » la surveillance et la police en matière de protection de la nature, des forêts, de chasse et de pêche

L'Administration de la nature et des forêts est subdivisée en services régionaux, composés de cinq arrondissements, divisés en 65 triages, qui sont en charge de la mise en oeuvre sur le terrain.

Chaque arrondissement est géré par un chef d'arrondissement, assisté d'un chef-adjoint. A la tête des triages se trouvent les préposés de la nature et des forêts.

### L'arrondissement Sud de la nature et des forêts englobe 21 communes.

La surface gérée est de +/- 42.000 ha et se caractérise par sa forte concentration urbaine et sa densité démographique (56% de la population nationale) qui se traduit par une forte pression sur l'environnement naturel.

L'arrondissement Sud contient 45% des réserves naturelles nationales classées, ainsi que 17% des sites NATURA 2000. Il gère 10.000 ha de forêts soumises (11%).

Les milieux naturels sont gérés suivant les principes du développement durable en harmonisant les critères économique, écologique et social.

L'arrondissement Sud gère sur le site du Ellergronn à Esch/Alzette un centre d'accueil nature, un endroit dédié à l'apprentissage pédagogique aussi bien pour les petits que pour les grands.



### Votre arrondissement: l'arrondissement Sud

#### Adresse:

40, rue de la Gare  
B.P. 10 - L- 3377 Leudelange

Tel : +352 45 80 83 - 1

Fax : +352 45 80 83 - 83

#### Michel LEYTEM

Chef d'arrondissement  
Tél: +352 45 80 83 - 1

#### Claude PARINI

Chef - adjoint  
Tél: +352 45 80 83 - 1

#### Céline SALCHER

Accueil  
Tél: +352 45 80 83 - 25

#### Charles ZEUTZIUS

Secrétariat Forêts  
Tél: +352 45 80 83 - 21

#### Fränk SCHILLING

Secrétariat Nature  
45 80 83 - 23

#### Marie-Paule PARISOT

Secrétariat général  
45 80 83 - 24



# infopoint “myenergy”

## myenergy infopoint STEP

Bettembourg  
Dudelange  
Kayl  
Roeser  
Rumelange



### Comment aérer correctement?

- Aérez par courant d'air plusieurs fois par jour!
- Aérez la salle de bains et la cuisine immédiatement après utilisation!
- Optez pour un système de ventilation contrôlée!

**Tuyau:** Une bonne aération évacue l'humidité et réduit le risque de moisissures.

Hotline **8002 11 90**  
[www.myenergyinfopoint.lu](http://www.myenergyinfopoint.lu)



PROJET  
COFINANCÉ  
PAR L'UNION  
EUROPÉENNE



**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'embarquement

**myenergy**  
infopoint

# NOPESCH- AN FAMILJE- FEST ZU KRAUTEM AM SCHOULHAFF

DEN 23.09.2012 AB 11.00 AUER



## NOPESCH- AN FAMILJEFEST

- > e **Pic-Nic ënner Noperen**, Awunner a Frënn aus dem Réiserbann  
> zu Krautem am Schoulhaff den 23.09.2012 ab 11 Auer.
- **Et gett nëmme Fierkel um Spiess zerwéiert: 10€/Kapp**  
> Bringt weg eng typesch Beilag, Glieser an Iessgeschir mat.  
Gedrénks gëtt op der Plaz verkaf.

## NACHBARSCHAFTS- UND FAMILIENFEST

- > ein **PICKNICK unter Nachbarn**, Einwohnern und Freunde aus dem Roeserbann  
> in Krautem im Schulhof den 23.09.2012 ab 11 Uhr.
- **Es wird nur gegrilltes Spanferkel angeboten: 10€/Person**  
> Bringen Sie bitte eine typische Beilage, ihre Gläser, Teller & Essgeschir mit. Getränke werden zum Verkauf angeboten.

## FÊTE DU VOISINAGE ET DE LA FAMILLE

- > un **PIQUE- NIQUE entre voisins**, habitants et amis du Roeserbann  
> à Crauthem cours de l'école le 23.09.2012 à partir de 11h00.
- **Uniquement du porcelet grillé sera vendu sur place: 10€/personne**  
> Veuillez svp amener une garniture typique, vos verres et votre vaisselle. Les boissons seront vendues sur place.

## NEIGHBOURHOOD AND FAMILY CELEBRATION

- > a **PIC NIC between neighbours**, residents and friends of the municipality Roeser  
> in Crauthem at the school playground from 11 a.m. on.
- **Only grilled piglet will be available: 10€/person**  
> Please bring a typical side dish, dinnerware, glasses. Drinks will be sold.

## FESTA DELLA VICINANZA E DELLA FAMIGLIA

- > un **PIC NIC dei vicini** residenti ed amici del comune di Roeser  
> a Crauthem nel cortile della scuola al le ore 11.
- **Solo il maialino arrosto saranno venduti sul sito: 10€/porzione**  
> Si prega di portare un contorno tipico et non dimenticate il vostro piatto, bicchiere e posate. La bevanda sarà in vendita sul luogo.

## CELEBRAÇÃO DE VIZINHANÇA E DA FAMÍLIA

- > um **PIC NIC entre vizinhos**, moradores e amigos da comunidade do Roeserbann.  
> em Crauthem no recreio da escola a partir das 11 horas.
- **Somente o leitão assado será vendido no local: 10€/pessoa**  
> Os acompanhamentos típicos, pratos e talheres ficam ao encargo de cada um. As bebidas encontram-se à venda no local.



- Et ginn och Spiller fir Kanner organiséiert!
- Es werden auch Spiele für Kinder organisiert
- Des jeux pour les enfants seront organisés
- Games for children will be organized
- Giochi per bambini saranno organizzati
- Jogos para crianças serão organizadas



### Réservation:

lsap-reiserbann@pt.lu  
tel: 360 220

**Bis den / Jusqu'au /  
Bis zum / Till / Alto / Até ao  
19.09.2012**

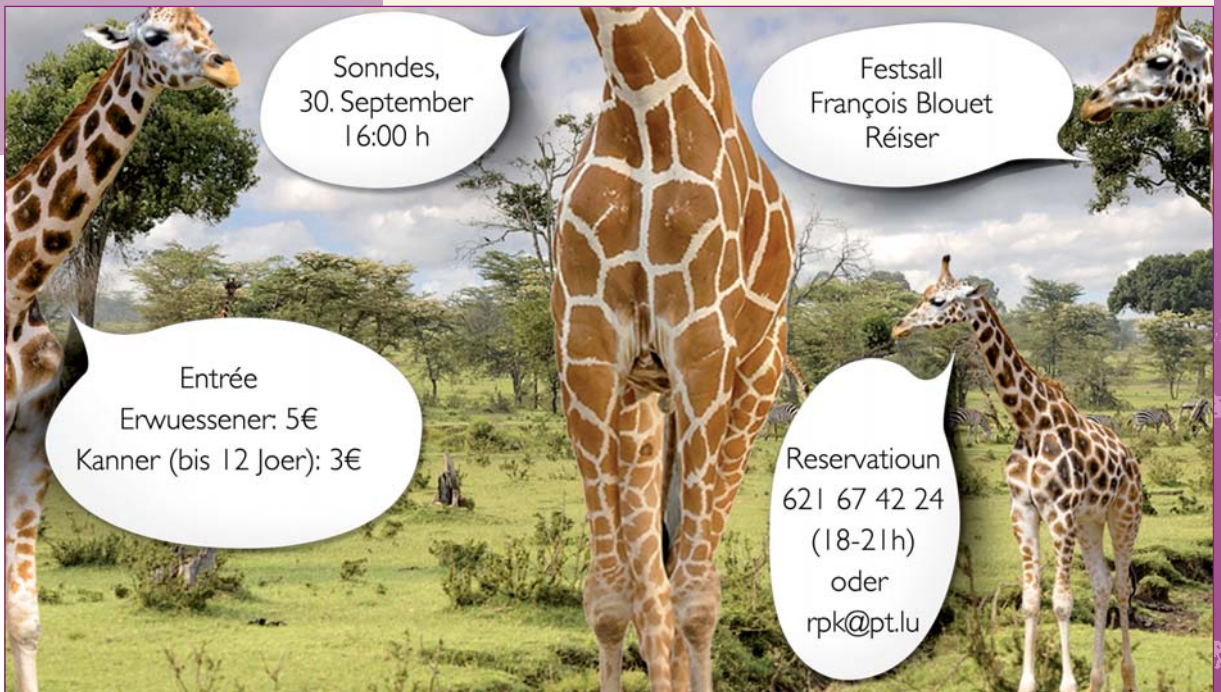


# Theaterstéck fir Kanner

Sonndes, 30. September  
16.00h

## “Wéi d’Giraff zu hirem Hals koum...”

en Theaterstéck fir Kanner



Dëst Theaterstéck gëtt vun de jonken Akteuren vun de Réiser Pëppelskapp,  
de jonken Musikanten vun der Harmonie Municipale Réiserbann  
an dem Kannerchouer Réiserbänner Wisepiipserten opgefouert.

Régie: Marie-Paule Nickels & Nancy Holtgen





# CENT Buttek

2.10.2012



**Sozialkommissioun vun der Réiser Gemeng  
La commission sociale de la commune de Roeser**

invitéiert Iech / *vous invite*

op en Informatiounsowend iwwert  
*à une soirée d'information sur*

**den OFFICE SOCIAL  
l'OFFICE SOCIAL**

présentéiert vum / *présenté par*

Mme Conny Wolff et M. Johny Melanda, Assistants sociaux

**den CENT BUTTEK vu Beetebuerg  
le CENT Buttek de Bettembourg**

présentéiert vum / *présenté par*

M. Carlo Dahm, Trésorier Cent Buttek

den / *le* **2.10.2012**

um / *à* **19 Auer / heures**

am / *au*

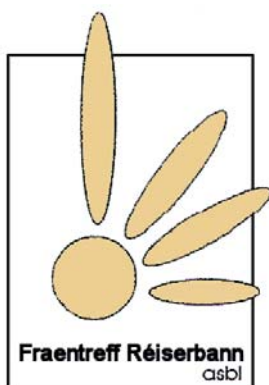
*Centre Culturel - Bivange*

**dësen Informatiounsowend ass fir jiddereen  
dee sech fir déi Themen interesséiert  
an awer och fir jiddereen dee sech fraiwëlleg  
am Cent Buttek wëllt engagéieren**

***la soirée d'information est ouverte à  
tout intéressé mais aussi aux citoyens intéressés  
par un bénévolat au CENT BUTTEK***

# 28<sup>e</sup> Second-Hand

Nocturne, vendredi 5 octobre 2012  
de 18.00 à 21.00 heures  
samedi 6 octobre 2012  
de 9.00 à 16.00 heures



[www.fraentreff.lu](http://www.fraentreff.lu)

## Salle des Fêtes, Roeser (Luxembourg)

Nous vendons pour vous:

- Vêtements automne/hiver pour dames et enfants
- Vêtements bébés
- Landaus, Buggys, Maxi-Cosis, chaises-voiture, etc.
- Livres
- DVD, Jeux Playstation, Nintendo et X-Box
- Jouets

**Prévente pour les femmes enceintes seulement  
vendredi matin de 9.00 à 11.00 heures.**

**Le bénéfice de la vente sera au profit des  
organisations caritatives suivantes:**

- 3BORNART, Dreibern -
- Häerzkrank Kanner, Luxembourg -
- Cent Buttek, Bettembourg -
- Zangdok Palri asbl, Tibet -

# Danzatelier

Freideg, den 05. Oktober 2012

Am Kader vun der „Année européenne du vieillissement actif et de la solidarité intergénérationelle“  
invitéiert de Club EIST HEEM Iech häerzlech op

## „E flotten intergenerationellen Danzatelier mam Jugendhaus“

De Rendezvous ass um 17.00 Auer, wou d'Jugendhaus an de Club Senior kënnt, wou gemittlech eng Taass Kaffi mat engem Stéck Kuch zerwéiert ginn.

Duerno gi mer zesumme riwwer an d'Jugendhaus.

Dësen intergenerationellen Danzatelier soll een Austausch an en Apprentissage vun den Dänz sinn, dat heescht, d'Jugend weist hir modern Dänz wéi z.B. Hip Hop-Danz, Streetdance oder Funkstyle, a léiert eis déi bekannten einfach Schrëtt, déi mir da mat de Jugendlechen zesummen nomaachen. Duerno taucht d'Jugend zesumme mat eis an d'Welt vun de Standarddänz. Ween weess haut nach vun de Jonke wéi een eng Walz danzt? Dat gëtt haut um Nomëtteg geännert! Zwou Generatiounen treffen openeen a léieren hir Dänz kennen!



Vläit entsteet jo zum Schluss nach eng flott a modern Choreographie.

Sidd mat dobäi a léiert d'Welt vun de jugendlechen Dänz kennen a verstoen!

**Wéini?** Freideg, den 05. Oktober 2012

**Auerzäit?** 17.00 Auer am Club

**Präis?** gratis

**Umellen** um 36 55 73  
(bis spéitstens den 03. Oktober 2012)



**Club EIST HEEM**

**54, rue Oscar Romero  
Bierchem**



# HMR

Harmonie Municipale « Les Echos de l'Alzette »  
Roesebann asbl

## Kiermes mat der Musek

de 6. a 7. Oktober

HARMONIE MUNICIPALE  
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'  
ROESERBANN

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)



Weider Informationen  
zum Programm fannt Dir  
op eisem Internetsite  
([www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)) ënnert der  
Rubrik AGENDA.

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718

# KIERMES

mat der Musek

6+7  
OKTOBER  
2012



**SAMSTES:**

**Hämmelsmarsch  
Réiser + Krautem  
ab 13:00 Auer**



**SONNDES:**

**Menü: Kiermesham,  
Kiermeskuch an  
Kiermesdrëpp**



**Dessert a Kaffi  
De Präiss fir  
d'lessen mam  
Dessert ass 14 €**



**Kiermesbal mam  
Jeannot Conter**

**Am Museksall  
zu Réiser  
ab 18:00 Auer**

# HMR

**Umeldung  
ab dem  
13. September  
um  
Tél. 621 168 110  
oder  
[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)**



# Visites des installations SES

13 octobre 2012

Dans le but de présenter le SES- son savoir-faire en matière de production de l'eau potable, le comité du LSAP ROESERBANN organise une visite guidée en date du **13 octobre 2012** et invite cordialement les citoyens du Roeserbann d'y participer.

**Départ** en bus à 9.00 heures  
devant la Maison Communale à Roeser

**Accueil** à la station de traitement à Koerich  
par le président du SES, Tom Jungen

## Présentation du SES

Visite du réservoir „Réibierg“ et  
d'une source

**Il importe de noter que le nombre de visiteurs ne peut pas dépasser 50 personnes.**

Veuillez svp réserver vos places jusqu'au **6 octobre 2012**  
au N° de téléphone: 360220 (Nickels) ou par email  
lsap-reiserbann@pt.lu

Merci d'avance pour votre intérêt

Un repas en commun (à vos frais) est prévu au restaurant  
„La charrue d'or“ à Peppange. M. Philippe Barre et son  
équipe prépareront „Hâm, Fritten an Zalôt“. Au moment de  
la réservation, veuillez svp préciser votre participation au  
repas.



SYNDICAT  
DES EAUX DU SUD  
KOERICH



# HMR

HARMONIE MUNICIPALE  
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'  
ROESERBANN

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)



Weider Informationen  
zum Programm fannt Dir  
op eisem Internetsite  
([www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)) ënnert der  
Rubrik AGENDA.

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718

Harmonie Municipale « Les Echos de l'Alzette »  
Roeserbann asbl

## Museksfest

den 21. Oktober  
am Sall Fr. Blouet

# HMR

Harmonie Municipale  
«Les Echos de l'Alzette»  
Roeserbann asbl.

## Museksfest

Den 21. Oktober am Sall Blouet  
zu Réiser

11.30 Fanfare Mosella Niederdonven

13.30 Fanfare Lintgen

15.00 Chorale St. Cécile Sandweiler

16.30 Moselle Valley Brass Band



gratis Entrée

Vun 12 Auer un  
servéieren mir  
Pouletgeschnetzelt mat Räis a  
Geméis 14 €  
oder Schwengshax mat Sauerkraut a  
gebootschte Gromperen 12€  
**Nëmmen op Bestellung!**  
Reservéiert äre Menü um  
Tel.: 621 168 110  
oder [hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)



[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

Kanner- a Jugendkouer  
« Réiserbänner Wisepiipseren »

# HALLOWEEN-PARTY

Mëttwoch, den 31. Oktober 2012



## HALLOWEEN-PARTY

Mëttwoch, den 31. Oktober 2012

vu 15h00 bis 18h00

am Centre Culturel zu Béiweng

## Musek a flott Spiller

• Gedrénks • Kuch • Bréidercher •



**Super Kannerfombola**



**Entrée:**

4 € fir déi Erwuessen

**D'Kanner si fräi**



**HAPPY  
HALLOWEEN**

Mir nach!  
Ich fliege zur...





# COMMUNE DE ROESER

## Administration communale

**Adresse postale**

**Courrier électronique**

**Internet**

**Heures d'ouverture des bureaux**

40, Grand-Rue • L-3394 Roeser

info@roeser.lu

www.roeser.lu

Du lundi au vendredi de

- Service administratif :  
08h00-11h45 & 13h00-16h45

- Service technique :  
07h45-11h45 & 13h15-16h15

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés pendant la matinée.

36 92 32 1

## Standard - Renseignements

### Collège des bourgmestre et échevins 36 92 32 1

Tom Jungen, *bourgmestre*  
Suzette Dostert-Wagener, *échevin*  
Renée Quintus-Schanen, *échevin*

### Secrétariat

Alain Inglebert, *secrétaire communal* 36 92 32 210  
Marc Theis 36 92 32 211  
Etienne Baudoin 36 92 32 212  
Anita Fischbach-Floener 36 92 32 213  
Téléfax 36 92 32 219

### Bureau de la population

Daniel Capésius 36 92 32 220  
Téléfax 36 92 32 229

### Etat Civil - Relations publiques

Luc Dominicy 36 92 32 221  
Téléfax 36 92 32 229

### Recette communale

Bernard Hübsch, *receveur communal* 36 92 32 230  
Téléfax 36 92 32 239

### Service technique

Monica Mignani 36 92 32 250  
Patrick Nilles 36 92 32 251  
John Peltier 36 92 32 252  
Sara Fuchs-Jaworski 36 92 32 253  
Pit Mersch 36 92 32 256  
**Permanence technique** 36 92 32 500  
(en dehors des heures de bureau)  
Téléfax 36 92 32 259

### Maison Relais

Carine Trierweiler 36 92 32 340  
Carine Trierweiler - Portable 621 50 25 28  
Lucie Hellers 36 92 32 332  
Fabienne Leukart 36 92 32 332  
René Engleitner 36 92 32 243  
Téléfax 36 92 32 219

### Enseignement

Ecole de Crauthem 36 92 32 314  
Ecole de Crauthem - Téléfax 36 92 32 350  
Ecole de Bivange-Berchem 36 92 32 412  
Ecole de Bivange-Berchem (*pavillon*) 36 92 32 423  
Education précoce 36 92 32 351  
Centre d'éducation différenciée 36 92 32 330  
Médecine scolaire 36 92 32 319  
Restaurant scolaire 36 92 32 340  
Restaurant scolaire - Téléfax 36 92 32 219  
Inspectorat Sud-Est 51 30 23 20  
Service de guidance de l'enfance 52 14 68 501

### Installations sportives et culturelles

Hall omnisports 36 92 32 336  
Piscine intercommunale - SPIC 36 94 03 210  
Centre culturel Edward Steichen 36 61 33

### Autres services

Analyses de sang 26 36 23 26  
Club Senior "Eist Heem" 36 55 73  
Consultations pour nourrissons 36 92 32 374  
(2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lundi du mois de 14h00 à 16h00)  
Garderie "Huesekäilchen" 36 67 63  
Gaz (réseau) - SUDGAZ 55 66 55 1  
Maison des Jeunes 36 92 32 666  
Parc de recyclage - STEP 52 28 34  
Office Social 36 92 32 244  
- Conny Wolff 26 51 66 -1  
Police grand-ducale Roeser 24 46 5 200  
Secher doheem (*Service Téléalarme*) 26 32 66  
Service d'incendie (*centre d'intervention*) 36 92 32 280  
Service d'incendie (*en cas d'inondations*) 36 73 43  
Service d'incendie - Téléfax 26 36 15 80  
Service de proximité du C.I.G.L. 36 92 32 270  
Service forestier (*Victor François*) 621 202 117

### Numéros utiles

Autorisations de bâtir 36 92 32 252  
Bâtiments communaux (*entretien*) 36 92 32 256  
Canalisations 36 92 32 251  
Cartes d'identités 36 92 32 220  
Cartes d'impôts 36 92 32 220  
Concessions aux cimetières 36 92 32 220  
Décès 36 92 32 221  
Déchets (*enlèvement*) 36 92 32 251  
Eau potable (*distribution*) 36 92 32 251  
Etablissements classés ("*commodo*") 36 92 32 251  
Factures fournisseurs 36 92 32 212  
Impôts 36 92 32 230  
Listes électorales 36 92 32 220  
Loteries 36 92 32 213  
Mariages 36 92 32 221  
Naissances 36 92 32 221  
Naturalisations 36 92 32 221  
Nuits blanches 36 92 32 213  
Passeports 36 92 32 220  
Publications communales 36 92 32 221  
Repas sur roues 36 92 32 243  
Salles communales (*réservation*) 36 92 32 213  
Service électrique 36 92 32 256  
Taxes 36 92 32 230  
Téléalarme 36 92 32 243



# Agenda - Manifestationskalenner -

## September 2012

<b>Mercredi 19.09.2012</b>	<b>19:00 - Fraentreff Réiserbann / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i>
<b>Dimanche 23.09.2012</b>	<b>à partir de 11:00</b> <b>- L.S.A.P. / "Nopesch- a Familjefest zu Krautem am Schoulhaff"</b> <i>Lieu : Cour de l'école à Crauthem - Buvette du Centre Sportif</i>
<b>Mercredi 26.09.2012</b>	<b>19:00 - Cours communaux / Lattreff : Réunion d'information</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i>
	<b>19:30 - CSF Réiserbann / Informationsowend</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Vendredi 28.09.2012</b>	<b>19:30 - Réiserbänner Wisepiipserden / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Dimanche 30.09.2012</b>	<b>16:00 - Réiser Pëppelskäpp, Réiserbänner Wisepiipserden &amp; Harmonie Municipale Roeserbann / Théâtre pour enfants "Wéi d'Giraff zu hirem Hals kouw..."</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>



### Calendrier de parution « Buet – Agenda 2012 »

N°	Période	Date limite de rédaction	Date de parution
6/2012	Novembre – Décembre 2012	10 octobre 2012	Semaine 43
1/2013	Janvier – Février 2013	07 décembre 2012	Semaine 52

Les associations/annonceurs sont priés de respecter scrupuleusement les dates limites de rédaction. Il ne sera plus fait d'exception en cas de remise tardive d'une annonce ! Les documents à publier peuvent être remis sur papier libre, sur un support de stockage numérique (disquette, CD-ROM, DVD, média de stockage USB ...) ou envoyés à l'adresse email [info@roeser.lu](mailto:info@roeser.lu).

## Oktobre 2012

<b>Vendredi 05.10.2012</b>	<b>17:00 - Club Eist Heem / "E flotten intergenerationellen Danzatelier mam Jugendhaus"</b> <i>Lieu : Club "Eist Heem" à Berchem</i>
	<b>18:00 - 21:00</b> <b>- Fraentreff Réiserbann Asbl / Second Hand</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet, Atrium &amp; Pavillon Francis Klein</i>
<b>Samedi 06.10.2012</b>	<b>09:00 - 16:00</b> <b>- Fraentreff Réiserbann Asbl / Second Hand</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet, Atrium &amp; Pavillon Francis Klein</i>
	<b>à partir de 13:00</b> <b>- Harmonie Municipale Roeserbann / Hämmlsmarsch à Roeser et à Crauthem</b> <i>Lieu : dans les rues de Roeser et Crauthem</i>
<b>Dimanche 07.10.2012</b>	<b>à partir de 18:00</b> <b>- Harmonie Municipale Roeserbann / "Kiermes mat der Musek"</b> <i>Lieu : Salle de musique à Roeser</i>
<b>Samedi 13.10.2012</b>	<b>09:00 - LSAP Réiserbann / Visite guidée des installations du Syndicat des Eaux du Sud à Koerich</b> <i>Lieu : départ à 09:00 heures devant la Maison communale de Roeser</i>
<b>Dimanche 14.10.2012</b>	<b>11:00 - Œuvres paroissiales Roeserbann / Hierschtfest</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Dimanche 21.10.2012</b>	<b>à partir de 11:30</b> <b>- Harmonie Municipale Roeserbann / Museksfest 2012</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Dimanche 28.10.2012</b>	<b>10:00 - C.S.V. Roeserbann / Elsässechen Dag</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Mercredi 31.10.2012</b>	<b>15:00 - Réiserbänner Wisepiperserten / Halloween Party</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>

# Agenda - Sportskalenner

## September/Oktober 2012

<b>Samedi 01.09.2012</b>	<b>13:00 - Tournoi International (Senior 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Dimanche 02.09.2012</b>	<b>13:00 - Tournoi International (Senior 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Samedi 15.09.2012</b>	<b>18:00 - HC Berchem - Echternach (U17)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>20:00 - HC Berchem - Petange (Senior 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Samedi 22.09.2012</b>	<b>16:00 - HC Berchem - Petange 2 (Senior 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Jeudi 27.09.2012</b>	<b>19:30 - HC Berchem : Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Samedi 29.09.2012</b>	<b>16:00 - HC Berchem - Red Boys (U17)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Samedi 06.10.2012</b>	<b>18:00 - HC Berchem - Petang (U14)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>20:00 - HC Berchem - Esch (Senior 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Dimanche 14.10.2012</b>	<b>16:00 - HC Berchem - Red Boys (U23)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>18:00 - HC Berchem - Red Boys 2 (Senior 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Samedi 20.10.2012</b>	<b>18:00 - HC Berchem - Esch 2 (Senior 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>20:00 - HC Berchem - Schifflange (Senior 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Samedi 27.10.2012</b>	<b>16:00 - HC Berchem - Rumelange (U17)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>

# STEP - AEROBIC

- Vous êtes en bonne condition

- Vous voulez rester en forme

Alors rejoignez-vous à notre équipe dans la salle Théid Czekanowicz (Hall Omnisport à Crauthem/Roeser.)

**tous les lundis sauf pendant les vacances scolaires.**

<b>Débutants :</b>	19 hrs à 20 hrs.
<b>Avancés :</b>	20 hrs à 21hrs.

Les cours débiteront lundi le 24 septembre 2012



## Step-Aerobic

Exercices pour améliorer la condition physique, circulation sanguine, abdominaux et stretching ...

**Pour tout renseignement téléphoner  
au 51 82 60 ou 661355236 (Mme Faltz)**

Inscription possible tout au long de l'année.

**Step-Aerobic A.s.b.l.**

CCP LU36 1111 1253 4319 0000







Editeur:

Administration communale de Roeser • 40, Grand-rue • L-3394 Roeser